
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 理查德·萨维奇先生的生平，(the Life Of Mr.) 000001

2. 理查德·萨维奇先生的生平，(the Life Of Mr.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd] ['veəriənt] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌinkən'sistənsiz] .
including obsolete and variant spellings and other inconsistencies .
包括 过时的 和 变体 拼写 和 其他 不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

[tekst] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kə'rekt] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['erə(r)] [ɪz] ['nəʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] .
Text that has been changed to correct an obvious error is noted at the end of this ebook .
文本 那 有 到过 已更改 到 正确的 一个 明显的 错误 是 著名的 在 这 结尾 的 这 电子书 .

本书末尾注明了为纠正明显错误而修改的文本。

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['sævɪdʒ] .
Mr . Richard Savage .
先生 . 理查德 野蛮的 .

理查德·萨维奇先生。

[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['gregəri] , [ðə; ði] [lɑːst] ['seʃ(ə)nz] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['beɪli] ,
Who was Condemn'd with Mr . James Gregory , the last Sessions at the Old Baily ,
WHO 曾是 被判有罪 和 先生 . 詹姆斯 格雷戈里 , 这 最后的 会议 在 这 老的 贝利 ,

在老贝利法院的最后一次庭审中，与詹姆斯·格雷戈里先生一同被判刑的是谁？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [sin'klɛə] , [æt; ət] ['rɑːbɪnsənz] ['kɒfi] - [haʊs] [æt; ət]
for the Murder of Mr . James Sinclair , at Robinson's Coffee - house at
为了 这 谋杀 的 先生 . 詹姆斯 辛克莱 , 在 罗宾逊的 咖啡 - 房子 在
['tʃaːriŋ] - [krɒs] .
Charing - Cross .
查令 - 叉 .

因在查令十字街罗宾逊咖啡馆谋杀詹姆斯·辛克莱先生而被起诉。

[wɪð] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
With some very remarkable Circumstances , relating to the Birth and Education
和 一些 非常 卓越 情况 , 相关 到 这 出生 和 教育
, [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] ,
, of that Gentleman ,
, 的 那 绅士 ,

那位先生的出生和教育经历有一些非常特殊的情况，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [jet] [meɪd] ['pʌblɪk] .
which were never yet made publick .
哪个 是 绝不 然而 制成 公众 .

这些内容从未公开过。

— — — — [kwis] ['tɑːliːə]['fændoʊ] ,
— — — — Quis talia fando ,
— — — — quis 塔利亚 粉丝 ,

————Quis talia fando,

\- - - ?
Temperet à Lachrymis ?
\- - - ?

Temperet à Lachrymis?

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][səʊld][baɪ][dʒeɪ] . ['rɒbəts] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒksfəd] - [ɑːmz] [ɪn] ['wɒrɪk] -
Printed for , and Sold by J . Roberts , at the Oxford - Arms in Warwick -
打印 为了 , 和 卖 经过 J . 罗伯茨 , 在 这 牛津 - 武器 在 沃里克 -
[leɪn] ;
Lane ;
车道 ;

由 J. Roberts 在沃里克巷的牛津武器店印刷和出售；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['westmɪnstə(r)] . - .
and by the Booksellers of London and Westminster . 1727 .
和 经过 这 书店 的 伦敦 和 威斯敏斯特 . - .

由伦敦和威斯敏斯特的书商出版。1727年。

([praɪs] [sɪks] [pens] .)
(Price Six Pence .)
(价格 六 彭斯 .)

（售价六便士。）

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ɒv; əv]
OF
的

的

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['sævɪdʒ] .
Mr . Richard Savage .
先生 . 理查德 野蛮的 .

理查德·萨维奇先生。

[ər'hæps]
ERHAPS
或许

ERHAPS

[nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['aɪðə(r)] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)]['mɒd(ə)n] ,
no History in the World , either ancient or modern ,
不 历史 在 这 世界 ，任何一个 古老的 或者 现代的 ，

世界历史上，无论是古代还是现代，都没有这样的历史。

[kæn; kən] [prə'djuːs] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [mænz] [laɪf] [wɪð] [səʊ] ['meni] [kə'læmɪtəs] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
can produce an Instance of any one Man's Life fill'd with so many calamitous Circumstances ,
能 生产 一个 实例 的 任何 一 男人的 生活 已填充 和 所以 许多 灾难性的 情况 ，

可以举出一个人一生中遭遇诸多灾难性境遇的一个例子，

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['melənkəli] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃiːts] ;
as That of the unhappy young Gentleman , who is the melancholy Subject of the following Sheets ;
作为 那 的 这 不开心 年轻的 绅士 ，WHO 是 这 忧郁 主题 的 这 下列的 床单 ；

例如，下面几页画中那位不幸的年轻绅士的忧郁主人公；

[hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gʌn] , [ɪf] [nɒt] ['strɪktli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
his Misfortunes may be said to be begun , if not strictly before he had a Being ,
他的 不幸 可能 是 说 到 是 开始 ，如果 不是 严格 前 他 有 一个 存在 ，

可以说，他的不幸早在出生之前就已经开始了，即便不是严格意义上的出生之前。

[jet] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][em] — — [diː] ,
yet , before his Birth ; for when his Mother , the late Countess of M — — d ,
然而 ， 前 他的 出生 ； 为了 什么时候 他的 母亲 ， 这 晚的 伯爵夫人 的 M — — d ，

然而，在他出生之前；因为当他的母亲，已故的M——d伯爵夫人，

[wɒz; wəz][bɪɡ] [wɪð] [tʃaɪld][ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [pʌblɪkli] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [ðen] [ɪn]
was big with Child of him , she publickly declared , That the Infant then in
曾是 大的 和 孩子 的 他 ， 她 公开地 声明 ， 那 这 婴儿 然后 在
[hɜː(r); hə(r)] [wuːm] ,
her Womb ,
她 子宫 ，

她怀着他的孩子，公开宣称，当时她腹中的婴儿……

[dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ɜːl]
did not in the least appertain to her Husband , but to another noble Earl
做过 不是 在 这 至少 属于 到 她 丈夫 ， 但 到 其他 高贵 伯爵
, [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
, upon which a
， 之上 哪个 一个

这与她的丈夫毫无关系，而是属于另一位贵族伯爵，而这位伯爵……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['traɪəl][wɒz; wəz] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [em] — — [diː] ,
Trial was commenced in the House of Lords , and my Lord M — — d ,
审判 曾是 开始 在 这 房子 的 领主 ， 和 我的 主 M — — d ，
[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,
obtained a Divorce ,
获得 一个 离婚 ，

审判在上议院开始，我的 M——d 勋爵获得了离婚判决。

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [peɪd] [bæk] [tuː; tə]
his Lady had her Fortune , which was very considerable , paid back to
他的 女士 有 她 财富 ， 哪个 曾是 非常 大量 ， 有薪酬的 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
her again ,
她 再次 ，

他的夫人又拿回了她那笔数额巨大的财产。

[wɪð] [fʊl] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,
with full Liberty of marrying whom she pleased ,
和 满的 自由 的 结婚 谁 她 高兴 ，

她拥有完全的婚姻自由，可以嫁给任何她喜欢的人。

[wɪtʃ] ['lɪbəti] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,
which Liberty she made use of in a very short Time ,
哪个 自由 她 制成 使用 的 在 一个 非常 短的 时间 ，

她在很短的时间内就充分利用了这种自由。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [em] — — [diː] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['hʌzbənd] , ['kɜːn(ə)l] [biː] — — [tiː] , [ɪn]
and my Lord M — — d meeting her new Husband , Colonel B — — t , in
和 我的 主 M — — d 会议 她 新的 丈夫 ， 上校 B — — t ， 在
[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'kwest] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,
the Court of Request soon after ,
这 法庭 的 要求 很快 后 ，

不久之后，我的 M——d 勋爵在请求法庭上见到了她的新婚丈夫 B——t 上校。

[wɪʃt] [hɪm][dʒɔɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ,
wish'd him Joy upon it , and said ,
希望 他 喜悦 之上 它 ， 和 说 ，

祝他快乐，并说道：

[hiː; hi] [həʊpt] [maɪ] ['leɪdi] [em] — — [diː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ]['betə(r)] [waɪf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
he hoped my Lady M — — d would make the Colonel a better Wife than she
他 希望 我的 女士 M — — d 会 制作 这 上校 一个 更好的 妻子 比 她
[hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] .
had done to him .
有 完毕 到 他 .

他希望我的夫人M——能让上校成为比她对他更好的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vɔːs] [geɪv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :
It is very probable that this Divorce gave the Lady a great deal of Satisfaction :
它 是 非常 可能 那 这 离婚 给予 这 女士 一个 伟大的 交易 的 满意 :

这场离婚很可能给这位女士带来了极大的满足感:

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , ['biːɪŋ] [ðʌs] ['bæstədaizd] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bɔːn] , [æz; əz] ['ʌðəwaɪz]
But her Son , being thus bastardized , could not be born , as otherwise
但 她 儿子 , 存在 因此 混血 , 可以 不是 是 出生 , 作为 否则
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
he would have been ,
他 会 有 到过 ,

但她的儿子因为这样被当作私生子，所以无法出生，否则他本该出生。

[ə; eɪ] [lɔːd] [baɪ] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːl] ,
a Lord by Courtesy , and Heir to the Title of an English Earl ,
一个 主 经过 礼貌 , 和 继承人 到 这 标题 的 一个 英语 伯爵 ,

一位受封的贵族，也是英国伯爵爵位的继承人，

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪst'eɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] , [fɔː(r); fə(r)]
with one of the finest Estates in the Kingdom , which was afterwards , for
和 一 的 这 最好的 庄园 在 这 王国 , 哪个 曾是 然后 , 为了
[wɒnt] [ɒv; əv] [meɪl] - ['ɪʃuː] ,
want of Male - Issue ,
想 的 男性 - 问题 ,

拥有王国中最优质的庄园之一，后来由于缺乏男性后裔，

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː] ['emɪnənt] [pɪəz] [[wʌn]] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] ,
the Occasion of engaging two eminent Peers [1] in a Duel ,
这 场合 的 引人入胜 二 杰出 同龄人 [1] 在 一个 决斗 ,

两位杰出的同侪[1]进行决斗的场合，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
in which they had the Misfortune to kill each other .
在 哪个 他们 有 这 不幸 到 杀 每个 其他 .

他们不幸互相残杀。

['hæpi] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['nəʊblmən] , [æz; əz]
Happy we may say it had been , as well for these Noblemen , as
快乐的 我们 可能 说 它 有 到过 , 作为 出色地 为了 这些 贵族 , 作为
['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] [hɪm'self] ,
Mr . Savage himself ,
先生 . 野蛮的 他自己 ,

我们可以说，这对这些贵族以及萨维奇先生本人来说都是一件幸事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['aɪðə(r)][nɒt] [biːn] [ˌɪlə'dʒɪtəmətli] [bɪ'gɒtn] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi][hæd; həd]
if he had either not been illegitimately begotten , or if that Illegitimacy had
如果 他 有 任何一个 不是 到过 非法 所生的 , 或者 如果 那 非婚生子女 有
[biːn] ['pruːdntli] [kən'siːld] :
been prudently concealed :
到过 谨慎地 暗 :

如果他并非私生子，或者他的私生子身份被巧妙地隐瞒了:

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
The being cut off from the certain Inheritance of that great Wealth and Honour ,
这 存在 切 离开 从 这 肯定 遗产 的 那 伟大的 财富 和 荣誉 ,

被剥夺了继承那笔巨大财富和荣誉的权利,

[wɪtʃ] , ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'zentf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hindəd] [hɪm] [ɒv; əv] ,
which , nothing , but his Mother's resentful Confession , could have hindered him of ,
哪个 , 没有什么 , 但 他的 母亲的 不满 忏悔 , 可以 有 受阻 他 的 ,

除了他母亲充满怨恨的忏悔之外，没有什么能够阻止他。

[wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [j'iəz] [ɒv; əv]
would have given any other Person , when he came to Years of
会 有 给定 任何 其他 人 , 什么时候 他 来了 到 年 的

会给任何其他人，当他来到多年以后

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[mə'tʃʊərəti] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ,
Maturity and Reflection , Sentiments of a quite different Nature from those which he always ,
到期 和 反射 , 情感 的 一个 相当 不同的 自然 从 那些 哪个 他 总是 ,

成熟与反思，与他以往的情感截然不同。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪk'sprest] [wen] [ðæt] [ə'feə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] ;
with a Generosity of Temper peculiar to himself , expressed when that Affair has been mentioned to him ;
和 一个 慷慨 的 脾气 奇特 到 他自己 , 表达 什么时候 那 事务 有 到过 提及 到 他 ;

当有人向他提及此事时，他表现出一种他特有的慷慨大方的性情；

['kɒnstəntli] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['meθədz] , [haʊ] [ɪn'dʒʊəriəs] [səʊ'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
constantly excusing his Mother for taking any Methods , how injurious soever they may have been to himself ,
不断地 借口 他的 母亲 为了 采取 任何 方法 , 如何 有害的 无论如何 他们 可能 有 到过 到 他自己 ,

他总是为母亲采取的任何方法辩解，无论这些方法对他自己造成了多么大的伤害。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['hʌzbənd] ,
to be disengaged from an Husband ,
到 是 脱离 从 一个 丈夫 ,

与丈夫解除婚约

[huːz] [ɪl] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [hɪm] . [[wʌn]]
whose ill Treatment of her could not suffer her to live much to her Content with him . [1]
谁 患病的 治疗 的 她 可以 不是 遭受 她 到 居住 很多 到 她 内容 和 他 . [1]

他对她的虐待使她无法对他感到满意。[1]

[diː] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [lɔːd] ['moʊhən] .
D . Hamilton and Lord Mohun .
D . 汉密尔顿 和 主 莫洪 .

D. Hamilton 和莫洪勋爵。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][æz; əz][ɪɡ'zækt]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
But to give the Reader his History in as exact Order of Time as possible ,
但 到 给 这 读者 他的 历史 在 作为 精确的 命令 的 时间 作为 可能的 ,

但为了尽可能按照确切的时间顺序向读者呈现这段历史，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'ɡɪn] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒænjuəri][ðə; ði] 10th , - - [eit] .
we shall begin with the Day of his Birth , which was January the 10th , 1697 - 8 .
我们 将 开始 和 这 天 的 他的 出生 , 哪个 曾是 一月 这 10th , - - 8 .

我们将从他的生日开始，那是1697年1月10日。

[ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [dʒɒb] ,
A Day , that he might very reasonably , in the Language of the despairing Job ,
一个 天 , 那 他 可能 非常 合理 , 在 这 语言 的 这 绝望 工作 ,

有一天，他或许会非常合理地用绝望的约伯的语言来表达：

[hæv; həv] [ri'pent] [hɪz; ɪz]['evə(r)] ['siːɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ,
have repented his ever seeing , when he considered ,
有 悔改 他的 曾经 看到 , 什么时候 他 经过考虑的 ,

他后悔自己曾经目睹这一切，当他想到……

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə][duː; də] ,
as he had too frequently the bitterest Occasions to do ,
作为 他 有 也 频繁地 这 最苦涩的 场合 到 做 ,

因为他经常要面对最艰难的处境，

[wɒt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [treɪn] [ɒv; əv] ['mɪzəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm]['ɪntuː] .
what an almost uninterrupted Train of Miseries it had introduced him into .
什么 一个 几乎 不间断 火车 的 苦难 它 有 介绍 他 进入 .

它把他带入了一列几乎从未间断的苦难列车。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd] ,
The Reader may easily imagine , that an Affair of this extraordinary Kind ,
这 读者 可能 容易地 想象 , 那 一个 事务 的 这 非凡的 种类 ,

读者很容易想象，这样一件非同寻常的事情，

[ə'mʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [ræŋk] ,
among Persons of that high Rank ,
之中 人 的 那 高的 秩 ,

在那些地位显赫的人士中，

[dɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ,
did not a little employ the Conversation and Scandal of the Town , for which Reason ,
做过 不是 一个 小的 采用 这 对话 和 丑闻 的 这 镇 , 为了 哪个 原因 ,

并没有过多利用镇上的谈资和丑闻，原因如下：

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [baɪ] [ðæt] ,
the Lady resolving to move out of her Sight , and if possible , by that ,
这 女士 解决 到 移动 出去 的 她 视线 , 和 如果 可能的 , 经过 那 ,

这位女士决心离开她的视线，如果可能的话，通过这种方式，

[aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] , [hɪm] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɪnəsntli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
out of her Remembrance , him , who was innocently the Cause of
出去 的 她 纪念 , 他 , WHO 曾是 天真地 这 原因 的
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] ,
her Reproach ,
她 责备 ,

出于她的记忆，她想起了他，那个无辜地让她感到羞愧的人。

[kə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
committed him to the Care of a poor Woman ,
坚定的 他 到 这 关心 的 一个 贫穷的 女士 ,

把他托付给一位贫困妇女照顾，

[wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [briːd] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['suːtəb(ə)l]
with Orders to breed him up as her own , and in a Manner suitable
和 订单 到 品种 他 向上 作为 她 自己的 , 和 在 一个 方式 合适的
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,
to her Condition ,
到 她 状况 ,

奉命将他抚养成人，视如己出，并以符合她身份的方式进行。

[wɪ'ðɔːl] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm]
withal , laying a strict Injunction upon her , never to let him
此外 , 躺下 一个 严格的 禁令 之上 她 , 绝不 到 让 他

然而，她却被严令禁止让他......

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['peərənts] .
come to the Knowledge of his real Parents .
来 到 这 知识 的 他的 真实的 父母 .

得知自己的亲生父母是谁。

[ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
The Nurse was faithful to the Trust reposed in her ,
这 护士 曾是 忠实 到 这 相信 安息 在 她 ,

护士忠于人们对她的信任。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɒt] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [ə; eɪ]
at the same Time not neglecting to do her Duty to the Infant in a
在 这 相同的 时间 不是 疏忽 到 做 她 责任 到 这 婴儿 在 一个
['həʊmli] ['mænə(r)] ,
homely Manner ,
家常的 方式 ,

与此同时，她也没有疏忽自己对婴儿应尽的职责，以朴实的方式照顾他。

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd]
agreeable to the Disposition of a well - meaning ordinary Person , and
同意 到 这 处置 的 一个 出色地 - 意义 普通的 人 , 和
[hɜː(r); hə(r)] ['skænti] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
her scanty Allowance from his Mother's Relations ;
她 稀少 津贴 从 他的 母亲的 关系 ;

符合一位善良的普通人的意愿，以及他母亲亲戚给予的微薄生活费；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] [hɜː'self] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [maɪ] ['leɪdi]
for she did not appear in the Affair herself , but her Mother , my Lady
为了 她 做过 不是 出现 在 这 事务 她自己 , 但 她 母亲 , 我的 女士
['meɪs(ə)n] ,
Mason ,
石匠 ,

因为事件中她本人并未露面，而是她的母亲，梅森夫人，卷入了此事。

['weðə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɔː(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl]
whether at her Daughter's Desire , or prompted by her own natural
无论 在 她 女儿的 欲望 , 或者 提示 经过 她 自己的 自然的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
Compassion ,
同情 ,

无论是出于女儿的愿望，还是出于她自身与生俱来的怜悯之心，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] , [træn'zæktɪd] ['evri] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] ,
I shall not pretend to determine , transacted every Thing with the Nurse ,
我 将 不是 假装 到 决定 , 已交易 每一个 事物 和 这 护士 ,

我不会妄称自己能决定一切，我与护士处理了所有事情，

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['eni]
whose Name was the only one , for many Years , he knew he had any
谁 姓名 曾是 这 仅有的 一 , 为了 许多 年 , 他 知道 他 有 任何
[kleɪm] [tuː; tə] ,
Claim to ,
宣称 到 ,

多年来，他只知道自己有权使用他的名字。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] ; [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['riːəl]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [leɪt] [ɜːl]
and was called after it accordingly ; although his real Father , the late Earl
和 曾是 称为 后 它 因此 ; 虽然 他的 真实的 父亲 , 这 晚的 伯爵
['rɪvəz] ,
Rivers ,
河流 ,

因此得名；尽管他的亲生父亲是已故的里弗斯伯爵，

[wɒz; wəz][hɪm'self][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] - ['fɑːðəz] ,
was himself one of his God - fathers ,
曾是 他自己 一 的 他的 上帝 - 父亲们 ,

他是他的教父之一。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ['regjələli] ['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
and had his right Name regularly Registered in the Parish Books of St .
和 有 他的 正确的 姓名 经常 挂号的 在 这 教区 图书 的 英石 .
['ænˌdruːz] - ;
Andrew's Holbourn ;
安德鲁的 - ;

他的真名已在霍尔伯恩圣安德鲁教区登记簿上正式登记。

['mɪsɪz] . [lɔɪd] , [hɪz; ɪz][gɒd] - ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Lloyd , his God - mother , was as kind to him as the Time she
太太 . 劳埃德 , 他的 上帝 - 母亲 , 曾是 作为 种类 到 他 作为 这 时间 她
[lɪvd; 'laɪvd] [wʊd] [əd'mɪt][ɒv; əv] ,
lived would admit of ,
居住地 会 承认 的 ,

他的教母劳埃德夫人对他非常友善，这在她所处的时代算是难能可贵的了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɜːθ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [lɒst] ,

but her Death , next to his own Birth , was his earliest Misfortune ; for he not only lost ,

但 她 死亡 , 下一个 到 他的 自己的 出生 , 曾是 他的 最早 不幸 ; 为了 他 不是 仅有的 丢失的 ,

但除了他的出生之外，她的去世是他最早的不幸；因为他不仅失去了，

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] ,

in all likelihood , a very good Friend ,

在 全部 可能性 , 一个 非常 好的 朋友 ,

很有可能是一位非常好的朋友。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [paʊndz] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] .

but could never recover any Part of the 300 Pounds she left him as a Legacy .

但 可以 绝不 恢复 任何 部分 的 这 - 英镑 她 左边 他 作为 一个 遗产 .

但他永远也无法追回她留给他的300英镑遗产中的任何一部分。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [j'iəz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

When he arrived at Years capable of receiving the first Rudiments of Learning ,

什么时候 他 到达的 在 年 有能力的 的 接收 这 第一的 基本原理 的 学习 ,

当他到了能够接受初步学习的年纪时，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][veɪn] ,

and after an Attempt had been made in vain ,

和 后 一个 试图 有 到过 制成 在 徒劳 ,

在一次尝试失败后，

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [plæn'teʃən] ,

to have had him spirited away to one of the American Plantations ,

到 有 有 他 精神抖擞 离开 到 一 的 这 美国人 种植园 ,

把他秘密转移到美国某个种植园。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['græmə(r)] [skuːl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] .

he was sent to a little Grammar School at St . Alban's in Hertfordshire .

他 曾是 发送 到 一个 小的 语法 学校 在 英石 . 阿尔班的 在 赫特福德郡 .

他被送到赫特福德郡圣奥尔本斯的一所小型文法学校。

[hɪə(r)][ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['seɪɪŋ] ,

Here I hope I shall be excused saying ,

这里 我 希望 我 将 是 已原谅 说 ,

在此，我希望大家能够原谅我这么说：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs][hiː; hi] ,

That by the great Natural Genius he discover'd ,

那 经过 这 伟大的 自然的 天才 他 发现 ,

他凭借其卓越的自然天赋发现了这一点。

[ðɪs] [skuːl] [hæz; həz][hæd; həd] ['æmpl] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [rəsiːvd]
this School has had ample Retribution for the little Assistance he receiv'd
这 学校 有 有 充足 报应 为了 这 小的 协助 他 已收到
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

这所学校已经为他当初从中得到的微不足道的帮助付出了足够的代价。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] ['eni] [ˌækə'demɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] ,
for as he never was favour'd with any Academical Learning ,
为了 作为 他 绝不 曾是 受青睐 和 任何 学术的 学习 ,

因为他从未接受过任何正规的学术教育，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['siːkrət][tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi][məʊst] [fə'mɪliəli] [kən'vəːs] [wɪð] ,
so it was no Secret to those he most familiarly conversed with ,
所以 它 曾是 不 秘密 到 那些 他 最多 熟悉地 交谈 和 ,

所以，对于他最熟悉的谈话对象来说，这并非秘密。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [wɒz; wəz] ['veri] ['slendə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] : [ðəʊ] - ,
that his Knowledge of the Classics was very slender and imperfect : Tho ' ,
那 他的 知识 的 这 经典 曾是 非常 苗条 和 不完善 : 虽然 - ,

他对古典文学的了解非常浅薄且不完善：尽管如此，

[wɪð] ['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ]
with humble Submission to the Judgment of those Gentlemen who are such
和 谦逊的 提交 到 这 判断 的 那些 先生们 WHO 是 这样的
['bɪgət] ['stiklə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
bigotted sticklers for the Ancients ,
偏执的 吹毛求疵者 为了 这 古代人 ,

我怀着谦卑之心，服从那些固守古训、顽固不化的先生们的评判。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
he had something in the Force and Sprightliness of his own Imagination ,
他 有 某物 在 这 力量 和 活泼 的 他的 自己的 想像力 ,

他拥有某种天赋，这种天赋源于他自身想象力的力量和活力。

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that more than made amends for the want of it .
那 更多的 比 制成 修改 为了 这 想 的 它 .

这足以弥补之前的不足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [skuːl] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [ɜːl] ['rɪvəz] ,
It was while he was at this School , that his Father , the Earl Rivers ,
它 曾是 尽管 他 曾是 在 这 学校 , 那 他的 父亲 , 这 伯爵 河流 ,

正是在他上学期间，他的父亲，里弗斯伯爵，

[daɪd] , [huː] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)][hɪm] ,
died , who had several Times made Enquiry after him ,
死亡 , WHO 有 一些 《时代周刊》 制成 询问 后 他 ,

去世后，《泰晤士报》曾多次对他进行调查。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ɒn][hɪz; ɪz]
but could never get any satisfactory Account of him ; and when on his
但 可以 绝不 得到 任何 令人满意的 帐户 的 他 ; 和 什么时候 在 他的
[deθ] - [bed] ,
Death - Bed ,
死亡 - 床 ,

但始终未能得到关于他的任何令人满意的解释；当他临终时，

[hiː; hi][mɔː(r)] ['strenjuəsli] [di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ,
he more strenuously demanded to know what was become of him ,
他 更多的 竭尽全力 要求 到 知道 什么 曾是 变得 的 他 ,

他更加急切地追问自己究竟发生了什么事。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [pa:ˈteikə] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ɪˈsteɪt]
in order to make him a Partaker in the Distribution of that very handsome Estate
在 命令 到 制作 他 一个 参与者 在 这 分配 的 那 非常 英俊的 财产
[hiː; hi] [left] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃɪldrən] ,
he left among his natural Children ,
他 左边 之中 他的 自然的 孩子们 ,

为了让他能够参与分配他留给亲生子女的那笔非常可观的遗产，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli] [təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] :
he was positively told he was dead :
他 曾是 积极地 讲述 他 曾是 死的 :

他被明确告知他已经死亡：

[ðʌs] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [waɪlst] , ([æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself]) [ˈliːgəli] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
Thus was he , whilst , (as he expressed it himself) legally the Son of
因此 曾是 他 , 而 , (作为 他 表达 它 他自己) 合法地 这 儿子 的
[wʌn] [ɜːl] ,
one Earl ,
一 伯爵 ,

因此，尽管（正如他自己所说）从法律上讲，他是某位伯爵的儿子，

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] ,
and naturally the Son of another , by the Management of his own Mother ,
和 自然 这 儿子 的 其他 , 经过 这 管理 的 他的 自己的 母亲 ,

当然，他也是别人的儿子，并通过他母亲的安排而生。

[dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
denied the Benefit of belonging to either of them .
否认 这 益处 的 属于 到 任何一个 的 他们 .

剥夺了加入其中任何一方的权益。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈweɪti] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈnevə(r)]
In a Piece that was printed , but , for some weighty Reasons , never
在 一个 片 那 曾是 打印 , 但 , 为了 一些 重 原因 , 绝不
[meɪd] [ˈpʌblɪk] ,
made publick ,
制成 公众 ,

在一篇已经发表但由于某些重要原因而从未公开的文章中，

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] , [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [bɪˈgæn][tuː; tə]
he tells us , That when he was about Fifteen , her Affection began to
他 讲述 我们 , 那 什么时候 他 曾是 关于 十五 , 她 感情 开始 到
[əˈweɪk] ;
awake ;
醒 ;

他告诉我们，当他大约十五岁时，她的爱意开始觉醒；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] - [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
and he was sollicited to be bound Apprentice to a
和 他 曾是 - 到 是 边界 学徒 到 一个

他被劝说成为学徒，侍奉于……

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈʃuːmeɪkə(r)] , [wɪtʃ] [prəˈpəʊz(ə)l][hiː; hi][rɪˈdʒektɪd] [wɪð] [skɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [baɪ]
Shoemaker , which Proposal he rejected with Scorn , for he had now by
鞋匠 , 哪个 提议 他 拒绝 和 轻蔑 , 为了 他 有 现在 经过
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,
the Death of his Nurse ,
这 死亡 的 他的 护士 ,

鞋匠，他轻蔑地拒绝了这个提议，因为他的奶妈去世了，他现在……

[sʌm; səm] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡrænˌmʌðərz] ,
discover'd some Letters of his Grandmother's ,
发现 一些 信件 的 他的 祖母的 ,

他发现了一些祖母的信件，

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [miːnz] [ðə; ði] [həʊl] [kənˈtraɪvəns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [ɒn][tuː; tə]
and by those Means the whole Contrivance that had been carried on to
和 经过 那些 方法 这 所有的 装置 那 有 到过 携带 在 到
[kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
conceal his Birth .
隐藏 他的 出生 .

通过这些手段，所有为隐瞒他的出生而进行的阴谋都被揭露了。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ðə; ði] [liːst] [ˈnesəsəri] [ɒv; əv] [laɪf] ,
And being now entirely destitute of every the least Necessary of Life ,
和 存在 现在 完全 贫困 的 每一个 这 至少 必要的 的 生活 ,

而如今，他们却一无所有，连维持生命最基本的需求都没有了。

[tuː; tə] [huːm] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] ?
to whom was it so Natural to apply to as a Mother ?
到 谁 曾是 它 所以 自然的 到 申请 到 作为 一个 母亲 ?

为什么人们会如此自然地将谁视为母亲呢?

[kæn; kən][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] [fəˈɡet] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌkɪŋ] [tʃaɪld] !
Can a Mother forget her sucking Child !
能 一个 母亲 忘记 她 吸吮 孩子 !

母亲怎能忘记正在吮吸乳汁的孩子!

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ˈneɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvɜːtɪd] ,
But in this Instance Nature seem'd to be inverted ,
但 在 这 实例 自然 似乎 到 是 倒 ,

但在这种情况下，自然规律似乎发生了逆转。

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)][əˈpɒn][nəʊ] [tɜːmz] [wʊd] [ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,
the Mother upon no Terms would endure the Sight of her Son ,
这 母亲 之上 不 条款 会 忍受 这 视线 的 她 儿子 ,

母亲无论如何都不愿见到自己的儿子。

[ðə; ði][sʌn][ɒn][ɔːl] [əˈkeɪʒnz] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] ,
the Son on all Occasions expressing his Affection for his Mother ,
这 儿子 在 全部 场合 表达 他的 感情 为了 他的 母亲 ,

儿子在各种场合表达对母亲的爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [dɪˈzaɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; " [waɪl] [ˈneɪtʃə(r)][ˈæktɪd]
and the strong Desire he had of seeing her ; " While Nature acted
和 这 强的 欲望 他 有 的 看到 她 ; " 尽管 自然 行动
[səʊ] [ˈwiːkli] ,
so weakly ,
所以 弱 ,

以及他渴望见到她的强烈愿望；“当自然的力量如此微弱时，

" [sez] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] , ['raɪtɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒɪz] [bɪ'hɑːf] , " [ɒn][ðə; ði]
" says an ingenious Gentleman , writing in Mr . Savage's Behalf , " on the
" 说道 一个 巧妙 绅士 , 写作 在 先生 . 野蛮人的 代表 , " 在 这
[hjuː'mænəti][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] ,
Humanity of the Parent ,
人类 的 这 父母 ,

一位才华横溢的绅士以萨维奇先生的名义写道：“论父母的人性”，

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ɒn][ðə; ði] [sʌnz] [saɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʌbld] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['ɪnfluəns] .
she seems on the Son's Side to have doubled her usual Influence .
她 似乎 在 这 儿子的 边 到 有 双倍 她 通常 影响 .

她似乎站在了儿子那边，影响力比平时翻了一番。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['ʃɒkɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ri'pʌls] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [kən'tempt]
Even the most shocking personal Repulses , and a Severity of Contempt
甚至 这 最多 令人震惊 个人的 排斥 , 和 一个 严重性 的 鄙视
[ænd; ənd]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
and Injuries received at her Hands ,
和 受伤 已收到 在 她 手 ,

即使是最令人震惊的个人厌恶，以及她所遭受的极其严重的蔑视和伤害，

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
through the whole Course of his Life ,
通过 这 所有的 课程 的 他的 生活 ,

在他的一生中，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪliəl]
were not able to eraze from his Heart the Impressions of his filial
是 不是 有能力的 到 - 从 他的 心 这 印象 的 他的 孝
['djuːti] ;
Duty ;
责任 ;

但他心中始终无法抹去孝道的印记；

[nɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][streɪndʒ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ;
nor , which is much more strange , of his Affection ;
也不 , 哪个 是 很多 更多的 奇怪的 , 的 他的 感情 ;

更奇怪的是，他的爱慕之情也同样如此；

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [wɔːk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['iːvnɪŋ] ,
I have known him walk three or four Times in a dark Evening ,
我 有 已知 他 走 三 或者 四 《时代周刊》 在 一个 黑暗的 晚上 ,

我曾三四次看到他在漆黑的夜晚独自散步。

[θruː] [ðə; ði] [striːt] [ðɪs] ['mʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ,
through the Street this Mother lives in ,
通过 这 街道 这 母亲 生活 在 ,

穿过这位母亲居住的街道，

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['melənkəli] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] ,
only for the melancholy Pleasure of looking up at her Windows ,
仅有的 为了 这 忧郁 乐趣 的 寻找 向上 在 她 视窗 ,

只是为了那份淡淡的忧伤，抬头望向她的窗户。

[ɪn] [həʊps] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['məʊmənts] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm]
in hopes to catch a Moment's Sight of her as she might cross the Room
在 希望 到 抓住 一个 瞬间 视线 的 她 作为 她 可能 叉 这 房间
[baɪ]['kænd(ə)l] - [lait] .
by Candle - light .
经过 蜡烛 - 光 .

希望能瞥见她一眼，看她是否会在烛光下穿过房间。

['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'bændənd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fraun] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [wɜːld] ,
Being thus abandoned on all Sides to the Frowns of Fortune and a capricious World ,
存在 因此 弃 在 全部 侧面 到 这 皱眉 的 财富 和 一个 任性 世界 ,

就这样四面楚歌，任由命运捉弄和世事变幻莫测，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [frend] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ,
without any other Friend but his own Genius to support him ,
没有 任何 其他 朋友 但 他的 自己的 天才 到 支持 他 ,

除了他自身的才华之外，他没有任何其他朋友可以依靠。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] [ʌn'θraɪvɪŋ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,
he threw himself upon the barren and unthriving Province of Poetry ,
他 扔 他自己 之上 这 荒芜 和 不繁荣 省 的 诗 ,

他投身于贫瘠而萧条的诗歌领域，

[ə; eɪ] ['saɪəns] [haʊ] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [səʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
a Science how ornamental a Flower soever it may be among the Qualifications of Men of Ease and Fortune ,
一个 科学 如何 装饰 一个 花 无论如何 它 可能 是 之中 这 资格 的 男人 的 舒适 和 财富 ,

一门科学，无论花朵多么美丽，都是有钱有势之人的必备素质之一。

[wen] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leʒə(r)] ['aʊə(r)] , [jet] [tuː] ['friːkwəntli] [held] [ɪn] [kən'tempt] ,
when display'd only for the Amusement of a leisure Hour , yet too frequently held in Contempt ,
什么时候 已显示 仅有的 为了 这 娱乐 的 一个 闲暇 小时 , 然而 也 频繁地 握住 在 鄙视 ,

当仅仅为了消遣娱乐而展示时，却又常常受到轻视，

[wen] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ;
when made the whole Business of a Man's Life , and set to Sale for Bread ;
什么时候 制成 这 所有的 商业 的 一个 男人的 生活 , 和 放 到 销售 为了 面包 ;

当一个人把毕生精力都投入其中，却沦为面包的替代品时；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] ,
and more especially from the Taste of the present Age ,
和 更多的 尤其 从 这 品尝 的 这 展示 年龄 ,

尤其要符合当代人的口味，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdərz] [ɪn'kwaɪəri] ,
in which the Figure and Condition of the Author takes up a greater Share of the Reader's Enquiry ,
在 哪个 这 数字 和 状况 的 这 作者 需要 向上 一个 更大的 分享 的 这 读者的 询问 ,

其中，作者的形象和状况占据了读者关注的更大份额，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pɑːts][ɔː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][hiː; hi] [raɪts] [ə'pɒn] .
than his Parts or the Matter he writes upon .
比 他的 部分 或者 这 事情 他 写 之上 .

比他的作品或他所写的内容更胜一筹。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,
Had the unfortunate Gentleman I am speaking of ,
有 这 不幸 绅士 我 是 请讲 的 ,

我所说的这位不幸的先生，

[biːn] [ɪn'vestɪd] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['taɪtlz] [ɔː(r)] [ɪst'eɪts] ,
been invested with either of his Father's Titles or Estates ,
到过 投资 和 任何一个 的 他的 父亲的 标题 或者 庄园 ,

被授予其父亲的爵位或地产。

[ai] ['kwestʃən] [nɒt] [bʌt; bət] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnəz]
I question not but we should have almost lost the Nobleman in the Honours
我 问题 不是 但 我们 应该 有 几乎 丢失的 这 贵族 在 这 荣誉
[peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] :
paid to the Poet :
有薪酬的 到 这 诗人 :

我毫不怀疑，但我们差点就因为授予诗人的荣誉而失去了这位贵族：

[bʌt; bət] [fjuː] ['mɒd(ə)n] ['ɔːθəz] [ai][fɪə(r)] , [huː] [lɔːntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ʌn'eɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ]
But few modern Authors I fear , who launch into the World , unaided by such
但 很少 现代的 作者 我 害怕 , WHO 发射 进入 这 世界 , 未受帮助 经过 这样的
[əd'væntɪdʒ] ,
Advantages ,
优势 ,

但我担心，如今很少有作家能在没有这些优势的情况下投身世界。

[wɪl] , [laɪk]['vɜːdʒɪl] , [wen] ['lɪvɪŋ] ,
will , like Virgil , when living ,
将要 , 喜欢 维吉尔 , 什么时候 活的 ,

就像维吉尔一样，活着的时候，

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][æn; ən]['empərə(r)] ,
have the same Respect paid to them that was due to an Emperor ,
有 这 相同的 尊重 有薪酬的 到 他们 那 曾是 到期的 到 一个 皇帝 ,

他们应享有与皇帝同等的尊重。

[ɔː(r)] [laɪk] ['həʊmə(r)] , [hæv; həv] ['templz] [reɪzd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['meməriz] [wen] [ded] .
or like Homer , have Temples rais'd to their Memories when dead .
或者 喜欢 荷马 , 有 寺庙 提高 到 他们的 回忆 什么时候 死的 .

或者像荷马一样，死后建造神庙来纪念他们。

[ðə; ði][fɜːst]['pəʊɪm]['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] ['pʌblɪʃt] , [wɒz; wəz] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
The first Poem Mr . Savage published , was whilst he was very young ,
这 第一的 诗 先生 . 野蛮的 已发布 , 曾是 而 他 曾是 非常 年轻的 ,
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] - ['kɒntrəvɜːsi] ;
concerning the Bangorian Controversy ;
有关 这 - 争议 ;

萨维奇先生发表的第一首诗是在他很年轻的时候，内容是关于班戈里安争议的；

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['prɪti] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [æz; əz][hɪz; ɪz]
although there were some pretty Lines in it , yet as his
虽然 那里 是 一些 漂亮的 线条 在 它 , 然而 作为 他的

虽然其中有一些优美的句子，但作为他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

['dʒʌdʒmənt] ['raipən] , [hiː; hi] [gruː] [hɪm'self] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] ,
Judgment ripened , he grew himself ashamed of this Piece ,
判断 成熟的 , 他 生长 他自己 羞愧 的 这 片 ,

事后他幡然醒悟，为这件作品感到羞愧。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ]
and contributed all he could to suppress the Edition , so that , it having
和 贡献 全部 他 可以 到 压制 这 版 , 所以 那 , 它 拥有
[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [seɪl] ,
but an indifferent Sale ,
但 一个 冷漠 销售 ,

他竭尽所能压制该版本，以至于该版本销量平平。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['eni] ['bɑːdiz] [hændz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
very few of them are in any body's Hands at present .
非常 很少 的 他们 是 在 任何 身体的 手 在 展示 .

目前，这些藏品中很少有人掌握在手中。

[hɪz; ɪz] [nekst] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmədi] , [rəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
His next Performance was a Comedy , wrote at the Age of Eighteen ,
他的 下一个 表现 曾是 一个 喜剧 , 写道 在 这 年龄 的 十八 ,

他的下一部作品是喜剧，创作于他十八岁那年。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] - [ɪn] - ['fiːldz] [haʊs] , [bʌt; bət] , [ðeɪ]
which he offered to the Managers of Lincoln's - Inn - Fields House , but , they
哪个 他 提供 到 这 经理 的 林肯的 - 客栈 - 田野 房子 , 但 , 他们
[nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
not entirely approving it ,
不是 完全 批准 它 ,

他向林肯律师学院菲尔兹酒店的经理们提出了这个建议，但他们并没有完全同意。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,
he could not get it acted immediately , but not long after ,
他 可以 不是 得到 它 行动 立即地 , 但 不是 长的 后 ,

他当时没能立即采取行动，但不久之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['krɪstəfə(r)] ['bʊlək] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,
it was altered by Mr . Christopher Bullock , one of the Managers ,
它 曾是 已修改 经过 先生 . 克里斯托弗 犍 , 一 的 这 经理 ,

它是由经理之一克里斯托弗·布洛克先生修改的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [ə; eɪ]
and brought upon the Stage as his own , under the Title of WOMAN'S A
和 带来 之上 这 阶段 作为 他的 自己的 , 在下面 这 标题 的 女性的 一个
['rɪd(ə)l] ,
RIDDLE ,
谜语 ,

并以《女人是个谜》为题，将这部作品搬上了舞台。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['benɪfɪt] [ɔː(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['ɔːθə(r)] :
without any Manner of Benefit or Advantage to the distressed Author :
没有 任何 方式 的 益处 或者 优势 到 这 苦恼 作者 :

对陷入困境的作者没有任何好处或利益：

[ðɪs] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'plɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
This Play was represented with some Applause in the Year 1716 ,
这 玩 曾是 代表 和 一些 掌声 在 这 年 - ,

这部剧在1716年上演时曾获得一些掌声。

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [pleɪ] [kɔːld] , [lɑː] ['dɑːmə] [duː'endeɪ] ,
the Plot is taken from a Spanish Play called , La Dama Duende ,
这 阴谋 是 已采取 从 一个 西班牙语 玩 称为 , 拉 达玛 杜恩德 ,

剧情取材于西班牙戏剧《La Dama Duende》。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] ['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['(h)wɔːtn] .
and was Dedicated to the then Marquis of Wharton .
和 曾是 投入的 到 这 然后 侯爵 的 沃顿商学院 .

并献给当时的沃顿侯爵。

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][ɡɒt][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn]['drʊəri] - [leɪn] ,
Two Years after this he got a Comedy upon the Stage in Drury - Lane ,
二 年 后 这 他 得到 一个 喜剧 之上 这 阶段 在 德鲁里 - 车道 ,

两年后，他的喜剧作品在德鲁里巷剧院上演。

[kɔːld] , [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] , [bɪlt] ['laɪkwaɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [plɒt] ,
called , LOVE IN A VEIL , built likewise on a Spanish Plot ,
称为 , 爱 在 一个 面纱 , 建造 同样地 在 一个 西班牙语 阴谋 ,

这座名为"面纱中的爱"的建筑，同样建在一块西班牙地块上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [dʒɔːdʒ] [lɔːd] ['lænzdaʊn] .
which he Dedicated to the Right Honourable George Lord Lansdown .
哪个 他 投入的 到 这 正确的 尊敬的 乔治 主 兰斯当 .

他将此献给尊敬的乔治·兰斯当勋爵。

[ðɪs] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] [leɪt] [ɪn]
This Play was indeed acted for his own Benefit , but it being very late in
这 玩 曾是 的确 行动 为了 他的 自己的 益处 , 但 它 存在 非常 晚的 在
[ðə; ði][jɪə(r)] ,
the Year ,
这 年 ,

这部戏剧的确是为了他自己的利益而上演的，但当时已是年底，

['aɪðə(r)] [meɪ] [ɔː(r)][dʒuːn] ,
either May or June ,
任何一个 可能 或者 六月 ,

五月或六月

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['ænsərd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]
the Profits of it hardly answer'd the Trouble he was at in writing and
这 利润 的 它 几乎 已回答 这 麻烦 他 曾是 在 在 写作 和
['ɡetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] :
getting it acted :
获得 它 行动 :

这部作品的收益几乎无法弥补他在创作和拍摄过程中遇到的困难：

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] [haʊ'evə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɡʊd] [frendz]
It brought him acquainted however with some Persons who were good Friends
它 带来 他 熟人 然而 和 一些 人 WHO 是 好的 朋友们
[tuː; tə][hɪm] ['ɑːftəwədz] , [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ]
to him afterwards , particularly a
到 他 然后 , 特别 一个

然而，这也让他结识了一些后来成为他好朋友的人，特别是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sɜːt(ə)n] [naɪt] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
certain Knight , whose Name is not a little known by his Writings , and Mr .
肯定 骑士 , 谁 姓名 是 不是 一个 小的 已知 经过 他的 著作 , 和 先生 .
[wɪlks] ,
Wilks ,
威尔克斯 ,

某位骑士，他的名字因其著作而广为人知，还有威尔克斯先生，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ; [ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
one of the Patentees of that House ; The first was so , for a short Time ,
一 的 这 专利权人 的 那 房子 ; 这 第一的 曾是 所以 , 为了 一个 短的 时间 ,

他是该院的专利持有人之一；第一位专利持有人曾短暂担任过这一职务。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , [huː] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
but the latter , who is very remarkable , notwithstanding his Profession , for his Humanity and Generosity ,
但 这 后者 , WHO 是 非常 卓越 , 虽然 他的 职业 , 为了 他的 人类 和 慷慨 ,

但后者，尽管身为专业人士，却因其仁慈和慷慨而非常杰出。

[hæz; həz] - [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
has continu'd his Friendship to him to the last ,
有 - 他的 友谊 到 他 到 这 最后的 ,

他一直与他保持着友谊，直到最后。

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪm] ['meni] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['ɑː.fɪsɪz] : [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'laʊəns] ,
and done him many very kind and charitable Offices : The other Gentleman gave him a constant Allowance ,
和 完毕 他 许多 非常 种类 和 慈善 办公室 : 这 其他 绅士 给予 他 一个 持续的 津贴 ,

并为他做了很多非常仁慈和慈善的事情：另一位先生则持续给他生活费，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
and was for a while so fond of him that , it is said ,
和 曾是 为了 一个 尽管 所以 喜爱 的 他 那 , 它 是 说 ,

据说，她一度非常喜欢他，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['pɔːʃ(ə)n] ,
he proposed his natural Daughter to him , for a Wife , with a Thousand Pounds Portion ,
他 建议的 他的 自然的 女儿 到 他 , 为了 一个 妻子 , 和 一个 千 英镑 部分 ,

他向他求婚，将自己的亲生女儿嫁给他，并附赠一千英镑的聘金。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
and his Interest , which was thought to be very good at that Time ,
和 他的 兴趣 , 哪个 曾是 想法 到 是 非常 好的 在 那 时间 ,

以及他当时被认为非常优秀的投资。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ; ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ðeə(r)] [bɜːrθ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ,
to put him into some small Place in the Government ; thinking , as their Births were alike ,
到 放 他 进入 一些 小的 地方 在 这 政府 ; 思维 , 作为 他们的 出生 是 同样 ,

把他安排在政府里某个不起眼的小职位上；心想，既然他们出身相似，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][juːz][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ,
he could not reproach her , or use her ill ,
他 可以 不是 责备 她 , 或者 使用 她 患病的 ,

他不能责备她，也不能虐待她。

[æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [mait] [hæv; həv] ['kruːəlti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] , [ə'pɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
as some others might have Cruelty enough to do , upon that Account .
作为 一些 其他的 可能 有 残酷 足够的 到 做 , 之上 那 帐户 .

有些人可能出于这种原因，残忍到足以做出这样的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [siːm]
But this was too much good Fortune to fall to the Lot of one who seems
但 这 曾是 也 很多 好的 财富 到 落下 到 这 很多 的 一 WHO 似乎

[tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [teɪst] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ;
to have been born to taste but little of the Comforts of this Life ;
到 有 到过 出生 到 品尝 但 小的 的 这 舒适 的 这 生活 ;

但对于一个似乎天生就只愿享受生活舒适的人来说，这突如其来的好运实在太多了；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] , ([ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt]
for some malicious Person , (and he must be so to a great
为了 一些 恶意 人 , (和 他 必须 是 所以 到 一个 伟大的

[dɪ'griː] ,
Degree ,
程度 ,

对于某些心怀恶意的人（而且他必定心怀恶意至极），

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnə'fensɪv] [mæn] ['lɪvɪŋ]) [hæd; həd] [freɪmd] [sʌtʃ]
who could think of injuring the most inoffensive Man living) had framed such
WHO 可以 思考 的 受伤 这 最多 无害的 男人 活的) 有 框 这样的

[ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['skændələs] [θɪŋz] [sed] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] [ə'genst] [hɪm]
a Story to the Knight of scandalous Things said by Mr . Savage against him
一个 故事 到 这 骑士 的 丑闻 事物 说 经过 先生 . 野蛮的 反对 他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,
and his Lady ,
和 他的 女士 ,

谁会想到要伤害世上最无害的人呢？他竟然编造了这样一个故事，向骑士讲述了萨维奇先生对他和他的夫人说的那些不堪入耳的话。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪð'held] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [ə'pɒn]
that he withheld his Bounty from him , and was not easily prevail'd upon
那 他 隐瞒 他的 赏金 从 他 , 和 曾是 不是 容易地 最终获胜 之上

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ɑːftəwədz] .
to see him afterwards .
到 看 他 然后 .

他扣留了赏金，之后也很难说服他见自己。

[naʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] , [wen] [baɪ]
Now was he again entirely to seek for every support of Life , when by
现在 曾是 他 再次 完全 到 寻找 为了 每一个 支持 的 生活 , 什么时候 经过

[ðə; ði]
the
这

现在他又完全投入到寻求生命的一切支持中，当……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hjuː'mænəti] ,
Assistance of the Gentleman , just mention'd for his Humanity ,
协助 的 这 绅士 , 只是 提到 为了 他的 人类 ,

感谢刚才提到的那位先生的帮助，他为人仁慈。

[hiː; hi] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
he obtain'd the Sum of fifty Pounds as a Present , from a Lady ,
他 已获得 这 和 的 五十 英镑 作为 一个 展示 , 从 一个 女士 ,

他从一位女士那里收到了一笔五十英镑的礼物。

[huːz] ['djuːti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ;
whose Duty it seem'd to have been to take some Care of him ;
谁 责任 它 似乎 到 有 到过 到 拿 一些 关心 的 他 ;

照顾他似乎是他们的职责；

[ðɪs] [sʌm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [tuː] ['hʌndrəd] ,
this Sum he was told should be made up two Hundred ,
这 和 他 曾是 讲述 应该 是 制成 向上 二 百 ,

他被告知这笔钱应该有两百。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - [siː] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
but it being in the Height of the South - Sea Infatuation ,
但 它 存在 在 这 高度 的 这 南 - 海 痴情 ,

但正值南海热潮的鼎盛时期，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] ['geinə] , [wen] [ðæt] [grænd] ['bʌb(ə)l] [brəʊk] ,
by which this Lady was one of the imaginary Gainers , when that Grand Bubble broke ,
经过 哪个 这 女士 曾是 一 的 这 假想 增幅者 , 什么时候 那 盛大 气泡 打破 ,

因此，当那场巨大的泡沫破裂时，这位女士也算是众多“受益者”之一。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
the other Hundred and Fifty Pounds evaporated with it ;
这 其他 百 和 五十 英镑 蒸发 和 它 ;

其余一百五十英镑也随之蒸发了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [æz; əz] [greɪt] [iks'tremitis] [æz; əz] ['evə(r)] ,
and the poor Gentleman who is the Subject of our Discourse would have been reduced to as great Extremities as ever ,
和 这 贫穷的 绅士 WHO 是 这 主题 的 我们的 话语 会 有 到过 减少 到 作为 伟大的 四肢 作为 曾经 ,

而我们讨论的这位可怜的先生，境遇将会和以往一样糟糕。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['merɪt] [hæd; həd] [nɒt] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
if his Merit had not recommended him to that Ornament of English Poesy ,
如果 他的 优点 有 不是 受到推崇的 他 到 那 装饰品 的 英语 诗 ,

如果他自身的才华没有使他获得英国诗歌的殊荣，

['eərən] [hɪl] , [ˌiː es 'kjuː] ; ['mɪzrəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Aaron Hill , Esq ; Miserable as he was in every other Part of his Life ,
亚伦 爬坡道 , 先生 ; 悲惨的 作为 他 曾是 在 每一个 其他 部分 的 他的 生活 ,

亚伦·希尔先生；尽管他人生的其他方面都十分痛苦，

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] - [fɔː(r); fə(r)] ,
his Intimacy and Friendship with this Gentleman was a Happiness he has been much envy'd for ,
他的 亲密关系 和 友谊 和 这 绅士 曾是 一个 幸福 他 有 到过 很多 - 为了 ,

他与这位先生的亲密友谊是他一直以来都羡慕不已的幸福。

[baɪ] ['sevrəl] ,
by several ,
经过 一些 ,

几个人

[huːz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'taɪt(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)]
whose Accomplishments could not entitle them to so great a Share
谁 成就 可以 不是 标题 他们 到 所以 伟大的 一个 分享
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [æz; əz][hɪm'self] .
of his Esteem as himself .
的 他的 尊重 作为 他自己 .

他们的成就不足以让他们获得他本人那样大的尊重。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['trædʒədi][ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] ['oʊvər,bɛri] ,
In the Year 1724 - Mr . Savage wrote his Tragedy of Sir Thomas Overbury ,
在 这 年 - 先生 . 野蛮的 写道 他的 悲剧 的 先生 托马斯 埋藏 ,

1724年，萨维奇先生创作了他的悲剧《托马斯·奥弗伯里爵士》。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] [ɪn]['drʊəri] - [leɪn] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
which was acted at the Theatre Royal in Drury - Lane , and dedicated to
哪个 曾是 行动 在 这 剧院 皇家 在 德鲁里 - 车道 , 和 投入的 到
['hɜːbət] [trɪst] ,
Herbert Tryst ,
赫伯特 幽会 ,

该剧在德鲁里巷皇家剧院上演，并献给赫伯特·特里斯特。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['herɪfəd] , [ˌiː es 'kjuː] ; [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt]
of the City of Hereford , Esq ; In this Play he perform'd the principal Part
的 这 城市 的 赫里福德 , 先生 ; 在 这 玩 他 执行 这 主要的 部分
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

赫里福德市的先生；在这部戏剧中，他亲自扮演了主角。

[wɪð] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] :
with much Applause :
和 很多 掌声 :

掌声雷动：

[ɪn][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] , ['prɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
In an Advertisement to the Reader , printed before it ,
在 一个 广告 到 这 读者 , 打印 前 它 ,

在刊登于本书之前的读者须知中，

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] ,
he acknowledges the Obligations he had to his best and dearest Friend ,
他 承认 这 义务 他 有 到 他的 最好的 和 亲爱的 朋友 ,
[æz; əz][hiː; hi][ðeə(r)] [kɔːlz] [hɪm] ,
as he there calls him ,
作为 他 那里 呼叫 他 ,

他承认自己对他最好的朋友（他在那里这样称呼他）负有义务，

['mɪstə(r)] . ['eərən] [hɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] [dʒuː'dɪʃəs] [kə'rekʃnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Aaron Hill , for his many judicious Corrections in it .
先生 . 亚伦 爬坡道 , 为了 他的 许多 明智的 更正 在 它 .

感谢 Aaron Hill 先生对本文提出的许多明智的修改意见。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['prəʊlɒg] [ænd; ənd] ['epɪlɒg] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [rəʊt] [baɪ] [ðæt] ['dʒentlmən] ;
Prologue and Epilogue were both wrote by that Gentleman ;
序幕 和 结语 是 两个都 写道 经过 那 绅士 ;

序言和尾声都是那位先生写的;

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [laɪnz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
in the former are these Lines concerning the Author .
在 这 以前的 是 这些 线条 有关 这 作者 .

前者是关于作者的这些文字。

[ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [wɜːld] , ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ə'ləʊn] !
In a full World , our Author lives , alone !
在 一个 满的 世界 , 我们的 作者 生活 , 独自的 !

在这个充满生机的世界里，我们的作者却独自生活!

[ʌn'hæpi] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ˌʌn'nəʊn] ;
Unhappy — and , of Consequence unknown ;
不开心 — 和 , 的 结果 未知 ;

不快乐——而且，后果不明;

[jet] , [ə'mɪdst] ['sɒrəʊ] , [hiː; hi] [dis'dein] [kəm'pleɪnt] ;
Yet , amidst Sorrow , he disdains Complaint ;
然而 , 在……之中 悲哀 , 他 轻蔑 抱怨 ;

然而，在悲伤之中，他却不屑抱怨;

[nɔː(r)] , ['læŋgwɪd] , [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [laɪf] , [grəʊz] [feɪnt] .
Nor , languid , in the Race of Life , grows faint .
也不 , 慵懒的 , 在 这 种族 的 生活 , 生长 头晕的 .

在人生的赛跑中，也不会感到疲惫或虚弱。

[hiː; hi] [swɪmz] , [ʌn'jiːldɪŋ] , [ə'genst] ['fɔːrtʃənz] [striːm] ,
He swims , unyielding , against Fortune's Stream ,
他 游泳 , 不屈 , 反对 命运的 溪流 ,

他逆着命运之流，毫不妥协地游去。

[nɔː(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['sʌfərɪŋz] , [stuːps] [hɪz; ɪz] [θiːm] :
Nor , to his private Sufferings , stoops his Theme :
也不 , 到 他的 私人的 苦难 , 门廊 他的 主题 :

他的主题也丝毫不会屈尊提及他个人的苦难:

[ə'dɒpts] [ðə; ði] [peɪnz] , [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z][ˌʌndə'gəʊ] ;
Adopts the Pains , which others undergo ;
领养 这 疼痛 , 哪个 其他的 经历 ;

感同身受他人所承受的痛苦;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [fiːlz] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [wəʊ] .
And for your Pleasure , feels not his own Woe .
和 为了 你的 乐趣 , 感觉 不是 他的 自己的 悲哀 .

为了取悦你，他感受不到自己的悲伤。

[ðə; ði][nekst][jɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][baɪ]
The next Year he was perswaded by his Friends to publish his Poems by
这 下一个 年 他 曾是 说服 经过 他的 朋友们 到 发布 他的 诗歌 经过
[səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
Subscription ,
订阅 ,

第二年，在他的朋友们的劝说下，他决定以订阅的方式出版诗集。

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['nʌmbə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɒljuːm] ,

but not being enough in Number to make a compleat Volume ,

但 不是 存在 足够的 在 数字 到 制作 一个 完成 体积 ,

但数量不足以构成一整卷书，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] , ['mɪstə(r)] .

he was favoured with those of several other Gentlemen , among which , Mr .

他 曾是 受青睐 和 那些 的 一些 其他 先生们 , 之中 哪个 , 先生 .

[hɪl] [hæz; həz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃeə(r)] .

Hill has the largest Share .

爬坡道 有 这 最大 分享 .

他和其他几位绅士一样都获得了股份，其中希尔先生的股份最多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪn]

And the Author of a Paper which came out at that Time , call'd the Plain

和 这 作者 的 一个 纸 哪个 来了 出去 在 那 时间 , 被称为 这 清楚的

['diːlə(r)] ,

Dealer ,

经销商 ,

当时出版的一份报纸名为《平原商报》，其作者写道：

[ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['mænə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] : [ɪn]

recommended his Undertaking in a very handsome Manner , to the Publick : In

受到推崇的 他的 承诺 在 一个 非常 英俊的 方式 , 到 这 公众 : 在

[wɪtʃ] ,

which ,

哪个 ,

他以非常吸引人的方式向公众推荐了他的事业：其中，

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] [sez] ,

speaking of him , he says ,

请讲 的 他 , 他 说道 ,

谈到他，他说：

[pə'hæps] [fjuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [sə'praɪz] [ðæn; ðən][æn; ən]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Perhaps few Things could be more surprizing than an History of his

也许 很少 事物 可以 是 更多的 令人惊讶 比 一个 历史 的 他的

[bɜːθ] [ænd; ənd]['juːsɪdʒ] !

Birth and Usage !

出生 和 用法 !

或许没有什么比了解他的出生和使用历史更令人惊讶的了！

[ɒv; əv] [tuː] ['fɑːðəz] , [huːm] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] - , [ænd; ənd][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['nəʊb(ə)l]

Of two Fathers , whom he might have claim'd , and both of them Noble

的 二 父亲们 , 谁 他 可能 有 - , 和 两个都 的 他们 高贵

,

,

,

他有两个父亲，他本可以认他们为父，而且这两位父亲都出身高贵。

[hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðərz] ['pɪti] ,

he lost the Title of the one , and a Provision from the other's Pity ,

他 丢失的 这 标题 的 这 一 , 和 一个 条款 从 这 其他的 遗憾 ,

他失去了一方的头衔，也失去了另一方的怜悯之心。

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ə'ləʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] !

by the Means alone of his Mother !

经过 这 方法 独自的 的 他的 母亲 !

仅凭他母亲的帮助！

[huː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt]
Who , as if she had resolv'd not
WHO ， 作为 如果 她 有 已解决 不是

谁，仿佛她已经下定决心不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə] [liːv] [hɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkʌmfət] , [ˈɑːftəwədz] [hɪm][ɒv; əv] [hɜːˈself] [tuː] !
to leave him a single Comfort , afterwards robb'd him of herself too !
到 离开 他 一个 单身的 舒适 ， 然后 被抢劫 他 的 她自己 也 ！

留给他一个安慰，之后又夺走了他的一切！

[ænd; ənd][ɪn][dəˈrekt] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
And in direct Opposition to the Impulse of her natural Compassion ,
和 在 直接的 反对 到 这 冲动 的 她 自然的 同情 ，

而这与她天生的同情心直接对立，

[əˈpɒn] [mɪˈsteɪkən] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈdelɪkəsi] , [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]
upon mistaken Notions of a false Delicacy , shut her Memory against his
之上 错误 概念 的 一个 错误的 美味 ， 关闭 她 记忆 反对 他的
[ˈwɒnts] ,
Wants ,
想要 ，

由于误以为对方是娇柔之人，她封闭了自己的记忆，不再理会他的欲望。

[ænd; ənd][kɑːst][hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst] [ˈmɪzəriz] ; [wɪˈðaʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə]
and cast him out to the severest Miseries ; without allowing herself to
和 投掷 他 出去 到 这 最严重 苦难 ； 没有 允许 她自己 到
[kənˈtrɪbjuːt] [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [smɔːl] [eɪd] ,
contribute even such small Aid ,
贡献 甚至 这样的 小的 援助 ，

并将他抛弃到最悲惨的境地；自己却连这点微不足道的帮助都不肯提供。

[æz; əz] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [prɪˈzɜːvd] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈæŋgwɪʃ] ,
as might at least have preserved him from Anguish ,
作为 可能 在 至少 有 保存完好 他 从 痛苦 ，

或许至少能让他免受痛苦，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] [pɑːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈɪndəstri] .
and pointed out some Path to his future Industry .
和 尖 出去 一些 小路 到 他的 未来 行业 .

并指出了他未来进入该行业的途径。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkwɒlətiz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈnjuːmərəs] , [ɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]
His good Qualities , which are very numerous , ought the more to be esteem'd
他的 好的 品质 ， 哪个 是 非常 很多的 ， 应该 这 更多的 到 是 受人尊敬的
[ænd; ənd] - ,
and cherish'd ,
和 - ，

他的优点数不胜数，更应该受到重视和珍惜。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [əʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪmˈself][ˈəʊnli] : [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [frendz] ,
because he owes them to himself only : Without the Advantage of Friends ,
因为 他 欠款 他们 到 他自己 仅有的 ： 没有 这 优势 的 朋友们 ，
[ˈfɔːtʃuːn] [ɔː(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
Fortune or Education ,
财富 或者 教育 ，

因为他只对自己负有责任：没有朋友、财富或教育的优势，

[hiː; hi] ['wɒnts] ['naɪðə(r)] ['nɒlɪdʒ] [nɔː(r)] [pə'laɪtnəs] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['blesɪŋ] ,
he wants neither Knowledge nor Politeness , to deserve a Mother's Blessing ,
他 想要 两者都不 知识 也不 礼貌 , 到 应得 一个 母亲的 祝福 ,
[ænd; ənd] [ə'dɔːn] ,
and adorn ,
和 装饰 ,

他既不想要知识，也不想要礼貌，既不想要母亲的祝福，也不想要装饰。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪs'greɪs] [hɜː(r); hə(r)] . — — [ai][ˌeɪ 'em] ['strɒŋli] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
rather than disgrace her . — — I am strongly perswaded , from the
相当 比 耻辱 她 . — — 我 是 强烈 说服 , 从 这
['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] ,
Character , which upon all Occasions ,
特点 , 哪个 之上 全部 场合 ,

而不是羞辱她。——我深信，从她无论在任何场合的品格来看，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hjuː'mænəti] ,
he has taken Pleasure to give of the Lady's Humanity ,
他 有 已采取 乐趣 到 给 的 这 女士的 人类 ,

他乐于展现这位女士的人性光辉。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ,
with regard to the rest of the World , that nothing but her having ,
和 看待 到 这 休息 的 这 世界 , 那 没有什么 但 她 拥有 ,

至于世界其他地方，除了她拥有的之外，别无其他。

[mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] , [ɔːl'redi] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ,
much too long , already been a Stranger to such a Son ,
很多 也 长的 , 已经 到过 一个 陌生人 到 这样的 一个 儿子 ,

太久了，对于这样一个儿子来说，我早已是个陌生人。

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [səʊ] . — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,
could make her satisfy'd to continue so . — — It is impossible , at least ,
可以 制作 她 - 到 继续 所以 . — — 它 是 不可能的 , 在 至少 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm] ,
that she should not distinguish him ,
那 她 应该 不是 区分 他 ,

或许能让她心甘情愿地继续这样做。——至少，她不可能不把他当回事。

[baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] ['nəʊtɪs] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['tendənəs] , [ɪf] ,
by some kind Notice , some little Mark of her returning Tenderness , if ,
经过 一些 种类 注意 , 一些 小的 标记 的 她 返回 压痛 , 如果 ,
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] ,
without Regard to his Merit ,
没有 看待 到 他的 优点 ,

以某种方式的通知，以某种细微的迹象表明她重新燃起的温柔，如果，无论他功绩如何，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] : [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪt'self] , [ə; eɪ]
she knew but his Manner of thinking of her : Which is , itself , a
她 知道 但 他的 方式 的 思维 的 她 : 哪个 是 , 本身 , 一个
['ʃaɪnɪŋ] ['merɪt] !
shining Merit !
灼灼 优点 !

她只知道他看待她的方式：这本身就是一种闪光的美德！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] !
and a surprising Instance of Generosity !
和 一个 奇怪 实例 的 慷慨 !

以及一个令人惊讶的慷慨之举！

[ɪf] [kənsɪdɚd] [ə'genst]
if consider'd against
如果 考虑过 反对

如果考虑反对意见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðəʊz] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [mait] [ɪk'skjuːs][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
those Reasons , which might excuse a different Treatment of her .
那些 原因 , 哪个 可能 原谅 一个 不同的 治疗 的 她 .

这些理由或许可以为区别对待她开脱。

[hiː; hi] [rɪt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒpi] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,
He writ the following Copy of Verses , and several others , on the same Subject ,
他 写 这 下列的 复制 的 诗句 , 和 一些 其他的 , 在 这 相同的 主题 ,

他写了以下这首诗，以及其他几首关于同一主题的诗歌。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst][tuː; tə][biː; bi] [æt; ət] ;
at a Time , when , I know not , which was most to be wonder'd at ;
在 一个 时间 , 什么时候 , 我 知道 不是 , 哪个 曾是 最多 到 是 感到疑惑 在 ;

在某个时刻，我不知道，什么最令人惊奇；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'riːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] !
That he should be serene enough for Poetry , under the Extremity of Ill Fortune !
那 他 应该 是 安详 足够的 为了 诗 , 在下面 这 末端 的 患病的 财富 !

愿他在极度不幸的境遇下，依然能保持平静，创作诗歌！

— — [ɔː(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
— — Or , that his Subject should be the Praise of her ,
— — 或者 , 那 他的 主题 应该 是 这 称赞 的 她 ,

或者，他所作的主题应当是对她的赞美。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] - [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɪzəri] !
to whom he ow'd a Life of Misery !
到 谁 他 - 一个 生活 的 苦难 !

他欠谁一份悲惨的人生！

['həʊpləs] , , ['eɪmləs] , [ænd; ənd] ,
Hopeless , abandon'd , aimless , and oppress'd ,
绝望 , 被遗弃的 , 漫无目的 , 和 受压迫的 ,

绝望的、被遗弃的、漫无目的的、受压迫的

[lɒst] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] , ['evri] [wei] , - :
Lost to Delight , and , every way , distress'd :
丢失的 到 喜 , 和 , 每一个 方式 , - :

迷失于喜悦之中，并且处处感到痛苦：

[krɒs] [hɪz; ɪz][kəʊld][bed] , [ɪn][waɪld][dɪs'ɔːdə(r)] , [θrəʊn] ,
Cross his cold Bed , in wild Disorder , thrown ,
叉 他的 寒冷的 床 , 在 荒野 紊乱 , 抛掷 ,

横穿他冰冷的床，一片混乱，被扔来扔去

[ðʌs] , [saɪd] [ə'leksɪs] , ['frendləs] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] —

Thus , sigh'd Alexis , Friendless , and alone —

因此 ，叹了口气 亚历克西斯 ， 没有朋友 ， 和 独自的 —

于是，孤身一人的艾莉克丝叹了口气——

[waɪ] [du:; də] [ai] [bri:ð] ? — [wɒt] [dʒɔɪ] [kæn; kən] ['bi:ɪŋ] [gɪv] ,

Why do I breathe ? — What Joy can Being give ,

为什么 做 我 呼吸 ？ — 什么 喜悦 能 存在 给 ，

我为何呼吸？——存在能带来怎样的喜悦？

[wen] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [laɪf] , [fə'gɛt] [ai] [lɪv; laɪv] !

When she , who gave me Life , forgets I live !

什么时候 她 ， WHO 给予 我 生活 ， 忘记了 我 居住 ！

当赐予我生命的她忘记了我活着！

[fi:lz] [nɒt] [ðəʊz] ['wɪntri] [blɑ:sts] ; — [nɔ:(r)] [hi:d] [maɪ] [smɑ:t] .

Feels not those Wintry Blasts ; — nor heeds my Smart .

感觉 不是 那些 冬季 爆炸 ； — 也不 注意 我的 聪明的 .

它感觉不到凛冽的寒风；——也不听从我的劝告。

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] !

But shuts me from the Shelter of her Heart !

但 关闭 我 从 这 庇护所 的 她 心 ！

但她却将我拒之门外，不让我进入她温暖的心灵！

[sɔ:] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [wɒnt] ! [tu:; tə] [ʃeɪm] !

Saw me expos'd , to Want ! to Shame !

锯 我 曝光 ， 到 想 ！ 到 耻辱 ！

看到我被揭穿，渴望！羞愧！

[tu:; tə] [skɔ:n] !

to Scorn !

到 轻蔑 ！

蔑视！

[tu:; tə] [il] ! — [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪzəri] , [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:n] !

To Ills ! — which make it Misery , to be born !

到 疾病 ！ — 哪个 制作 它 苦难 ， 到 是 出生 ！

致苦难！——生而为苦！

[kɑ:st] [ˌem 'i:] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [bli:k] [waɪld] :

Cast me , regardless on the World's bleak Wild :

投掷 我 ， 不管 在 这 世界的 苍凉 荒野 ：

无论如何，把我投掷到世界荒凉的荒野吧：

[ænd; ənd] [bæd] [ˌem 'i:] , [bi:; bi] [ə; eɪ] [retʃ] , [waɪl] [jet] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

And bad me , be a Wretch , while yet , a Child !

和 坏的 我 ， 是 一个 可怜虫 ， 尽管 然而 ， 一个 孩子 ！

而我，可恶的我，却还是个孩子！

[weə(r)] [kæn; kən] [hi:; hi] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪti] , [pi:s] , [ɔ:(r)] [rest] ,

Where can he hope for Pity , Peace , or Rest ,

在哪里 能 他 希望 为了 遗憾 ， 和平 ， 或者 休息 ，

他还能在哪里得到怜悯、平安或安息？

[hu:] [mu:vz] [nəʊ] ['sɒftnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [brest] ?

Who moves no Softness in a Mother's Breast ?

WHO 移动 不 柔软 在 一个 母亲的 胸部 ？

谁能不为母亲的胸怀所动？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

['kʌstəm] , [lɔː] , ['riːz(ə)n] , [ɔːl] !
Custom , Law , Reason , All !
风俗 , 法律 , 原因 , 全部 !

习俗、法律、理性，统统都有！

[maɪ] [kɔːz] [fə'seɪk] ,
my Cause forsake ,
我的 原因 背叛 ,

我的事业被抛弃了，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [sliːp] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wəu] [ə'weɪk] !
And Nature sleeps , to keep my Woes awake !
和 自然 睡觉 , 到 保持 我的 烦恼 醒 !

大自然沉睡，却让我的苦难永眠！

[kraɪmz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['kruːəl] [skeəs] [bɪ'liːv] , [kæn; kən][biː; bi] ,
Crimes , which the Cruel scarce believe , can be ,
犯罪 , 哪个 这 残忍的 稀少 相信 , 能 是 ,

残忍之人几乎不相信的罪行，

[ðə; ði][kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] , [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] !
The Kind are guilty of , to ruin me !
这 种类 是 有罪的 的 , 到 废墟 我 !

那些善良的人犯了罪，他们要毁了我！

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [huː] [bɔː(r)][ˌem 'iː] , [blɑːsts][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heɪt] ,
Even She , who bore me , blasts me , with her Hate ,
甚至 她 , WHO 钻孔 我 , 爆炸 我 , 和 她 恨 ,

就连生我养我的她，也用她的仇恨攻击我。

[ænd; ənd] , [ment] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [meɪks] [hɜː'self] [maɪ] [feɪt] !
And , meant my Fortune , makes herself my Fate !
和 , 意思是 我的 财富 , 制作 她自己 我的 命运 !

而我的命运，她自己也成了我的命运！

[jet] [hæz; həz] [ðɪs] [swiːt] [n'ɛgəlktɐ] [ɒv; əv][maɪ] [wəu] ,
Yet has this sweet Neglecter of my Woes ,
然而 有 这 甜的 疏忽者 的 我的 烦恼 ,

然而，这位对我苦难漠不关心的温柔的怜悯者，

[ðə; ði] [s'ɒftəst] , - , [brest] , [ðæt] ['pɪti] [nəʊz] !
The softest , tend'rest , Breast , that Pity knows !
这 最柔软 , - , 胸部 , 那 遗憾 知道 !

最柔软、最温柔的乳房，连怜悯都知道！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃed] ['mɜːsi] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðeɪ] [ʃaɪn] ;
Her Eyes shed Mercy , wheresoe'er they shine ;
她 眼睛 棚 怜悯 , 哪里人 他们 闪耀 ;

她的双眸，无论照耀何处，都流露出怜悯之心；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [melts] , [æt; ət] ['evri] [wəʊ] — [bʌt; bət] [maɪn] .
And her Soul melts , at every Woe — but mine .
和 她 灵魂 融化 , 在 每一个 悲哀 — 但 矿 .

她的灵魂因每一场苦难而融化——除了我的苦难。

[ʃʊə(r)] , [ðen] !
Sure , then !
当然 , 然后 !

当然可以！

[sʌm; səm]['siːkrət] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [gɪlt] , - ,
some secret Fate , for Guilt , unwill'd ,
一些 秘密 命运 , 为了 有罪 , - ,

某种秘密的命运，因罪孽，非自愿的，

[sʌm; səm] ['sentəns] , ['pri:] - - [tu:; tə][bi:; bi] - !
Some Sentence , pre - ordain'd to be fulfill'd !
一些 句子 , 预 - - 到 是 - !

某些句子，命中注定要实现！

- [ˌem 'i:] , [ðʌs] [di:p] , [ɪn] ['sɔ:roʊz] ['sɜ:tʃɪŋ] [flʌd] :
Plung'd me , thus deep , in Sorrow's searching Flood :
- 我 , 因此 深的 , 在 悲伤的 搜索 洪水 :

它将我深深地卷入悲伤的洪流之中：

[ænd; ənd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɛmri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] .
And wash'd me from the Mem'ry of her Blood .
和 洗过的 我 从 这 记忆 的 她 血 .

她洗去了我记忆中她的鲜血。

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [wɒt'evə(r)] [kɔ:z] [hæz; həz] [hɜ:(r); hə(r)] [heɪt] ,
But , Oh ! whatever Cause has mov'd her Hate ,
但 , 哦 ! 任何 原因 有 已移动 她 恨 ,

但是，哦！无论是什么原因激起了她的仇恨，

[let] [ˌem 'i:][bʌt; bət] [saɪ] , [ɪn] ['saɪləns] , [æt; ət][maɪ] [feɪt] .
Let me but sigh , in silence , at my Fate .
让 我 但 叹 , 在 沉默 , 在 我的 命运 .

让我默默地叹息，面对我的命运。

[ðə; ði] [gɒd] , [wɪ'ðɪn] , [pə'hæps] , [meɪ] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] :
The God , within , perhaps , may touch her Breast :
这 上帝 , 之内 , 也许 , 可能 触碰 她 胸部 :

或许，她内心的神灵会触碰她的乳房：

[ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['piti] , [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] - ?
And , when she pities , who can be distress'd ?
和 , 什么时候 她 可惜 , WHO 能 是 - ?

当她心生怜悯时，谁还能感到痛苦呢？

[ði:z] ['vɜ:rsəz] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['di:lə(r)] ,
These Verses , as I said before , were published in the Plain Dealer ,
这些 诗句 , 作为 我 说 前 , 是 已发布 在 这 清楚的 经销商 ,

正如我之前所说，这些诗句发表在《克利夫兰平原报》上。

[tu:; tə] [hu:m] ['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] ['ɑ:ftəwədz] [rəʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hɪm'self] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)] ,
to whom Mr . Savage afterwards wrote a Letter himself , that was printed in that Paper ,
到 谁 先生 . 野蛮的 然后 写道 一个 信 他自己 , 那 曾是 打印 在 那 纸 ,

萨维奇先生后来亲自给他写了一封信，这封信刊登在那份报纸上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] : [ai]
in which he says : I
在 哪个 他 说道 : 我

他在文中说道：我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌeɪ 'em] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['rɪtʃəd] ['sævɪdʒ] ,
am , Sir , that unfortunate Richard Savage ,
是 , 先生 , 那 不幸 理查德 野蛮的 ,

先生，我就是那个不幸的理查德·萨维奇。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [huːz] [ʌn'kɒmən] ['triːtmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mʌðə(r)] (
the peculiar Circumstances of whose uncommon Treatment from a Mother (
这 奇特 情况 的 谁 罕见 治疗 从 一个 母亲 (
[huːz] [faɪn] ['kwɒlətiz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
whose fine Qualities make it impossible to me not to forgive her ,
谁 美好的 品质 制作 它 不可能的 到 我 不是 到 原谅 她 ,

他受到母亲非同寻常的对待，这其中的特殊情况（尽管母亲品德高尚，但我仍然无法不原谅她），

['iːv(ə)n] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] ['əʊnli]) [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mʌnθs]
even , while I am miserable , by her Means only) induced you some Months
甚至 , 尽管 我 是 悲惨的 , 经过 她 方法 仅有的) 诱导 你 一些 几个月
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

即使我痛苦不堪，也仅仅通过她的手段）在几个月前诱使你，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] 28th ['peɪpə(r)] , [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
in your 28th Paper , to publish a few ineffectual Lines , which I had written
在 你的 28th 纸 , 到 发布 一个 很少 无效 线条 , 哪个 我 有 书面
,
,
,

请在您的第28期报纸上发表我写的几行无用的文字，

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ˌem 'iː] : [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hjuː'mænəti][wɒz; wəz] [pliːzd]
on her surprising Usage of me : To which your Humanity was pleas'd
在 她 奇怪 用法 的 我 : 到 哪个 你的 人类 曾是 高兴
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['sɜːt(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
to add certain Reflections ,
到 添加 肯定 反思 ,

关于她出人意料地利用我：对此，你的人性很高兴地补充一些思考，

[ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ai][rɪ'membə(r)] , [wɪð] [djuː] ['grætɪtjuːd] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,
in my Favour , which I remember , with due Gratitude ; and am encouraged ,
在 我的 偏爱 , 哪个 我 记住 , 和 到期的 感激 ; 和 是 鼓励 ,

我对此深表感激，并铭记于心；这令我倍受鼓舞。

[baɪ] [ðæt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
by that Instance of your Goodness , to make the present Application .
经过 那 实例 的 你的 善良 , 到 制作 这 展示 应用 .

承蒙您恩德，特此提出本申请。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [maɪ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [kən'vɪnsɪŋ]
When you shall have perus'd my extraordinary Case , and those convincing
什么时候 你 将 有 - 我的 非凡的 案件 , 和 那些 令人信服的
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] ,
Original Letters ,
原来的 信件 ,

当你仔细研读过我这非同寻常的案例，以及那些令人信服的原始信件之后，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [seɪ]
which I have entrusted with the Gentleman , who brings you this , I shall need say
哪个 我 有 受托 和 这 绅士 , WHO 带来 你 这 , 我 将 需要 说
[nəʊ][mɔː(r)] ,
no more ,
不 更多的 ,

我已将此物托付给这位先生，他正是给您送来的人。我无需再多说了。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [wɒt]
to satisfy you , what
到 满足 你 , 什么

为了让你满意，什么

[raɪt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pʌblɪk] ['mænə(r)] , [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ,
Right I have to complain , in a more publick Manner , than I have ,
正确的 我 有 到 抱怨 , 在 一个 更多的 公众 方式 , 比 我 有 ,

没错，我必须以比以往更公开的方式抱怨一番。

[jet] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɒn] . — [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm]
yet allowed myself to resolve on . — The Papers , in the Order you will see them
然而 允许 我 到 解决 在 . — 这 文件 , 在 这 命令 你 将要 看 他们

,
,
,

但我还是下定决心继续下去。——文件，按你将看到的顺序排列。

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] , [tuː] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ,
are prepared for a Hand , too Just , and too Powerful ,
是 准备 为了 一个 手 , 也 只是 , 和 也 强大的 ,

准备好迎接一只过于公正、过于强大的手，

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , ['ʃɔːtli] , [les] [ə'prest] [ðæn; ðən][ai]
to leave me the least Distrust of being , shortly , less oppressed than I
到 离开 我 这 至少 怀疑 的 存在 , 不久 , 较少的 受压迫者 比 我

[hæv; həv] [biːn] ;
have been ;
有 到过 ;

让我对不久的将来不再像以前那样遭受压迫感到丝毫怀疑；

[bʌt; bət][ai] [dʒʌdʒd] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [mait]
but I judged myself obliged to lay them under your Eye , that you might
但 我 评判 我 有义务 到 躺 他们 在下面 你的 眼睛 , 那 你 可能

[biː; bi]['sensəb(ə)l] ,
be sensible ,
是 明智的 ,

但我认为我有义务将它们呈现在您的面前，以便您能明辨是非。

[juː; jʊ] [sed] [les] , [ɒv; əv][maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [truːθ]
you said less , of my Wrongs , and my Sufferings , than the unhappy Truth
你 说 较少的 , 的 我的 错误 , 和 我的 苦难 , 比 这 不开心 真相

[kʊd; kəd][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd] .
could have justified .
可以 有 合理的 .

你对我的过错和苦难的描述，远不及不幸的真相所能解释的。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)] , ['menʃnz] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][beg] [ðəʊz] ,
He afterwards , in the same Letter , mentions his Subscription , and begs those ,
他 然后 , 在 这 相同的 信 , 提及 他的 订阅 , 和 乞求 那些 ,

[huː]
who
WHO

他随后在同一封信中提到了他的捐款，并恳请那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[θɪŋk] [hɪm] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wɜːθ] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [tuː; tə] [send] [ðeə(r)]
think him , or his Design worth their Notice or Encouragement , to send their
思考 他 , 或者 他的 设计 值得 他们的 注意 或者 鼓励 , 到 发送 他们的

[nems] ,
Names ,
姓名 ,

认为他或他的设计值得他们关注或鼓励，请他们提供姓名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ðeɪ] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] ['bʌtn̩z] ['kɒfi] - [haʊs] .
and the Number of Books they subscribe for , to Button's Coffee - house .
和 这 数字 的 图书 他们 订阅 为了 , 到 按钮的 咖啡 - 房子 .

以及他们订阅的图书数量，到 Button's Coffee-house。

[ə'kɔːdɪŋli] [wen] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
Accordingly when his List of Subscribers was printed before his Book ,
因此 什么时候 他的 列表 的 订阅者 曾是 打印 前 他的 书 ,

因此，当他的订户名单印在他的书之前时，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai]
the following Names were distinguished from the rest , and which I
这 下列的 姓名 是 杰出的 从 这 休息 , 和 哪个 我
['menʃ(ə)n][hɪə(r)] ,
mention here ,
提到 这里 ,

以下几个名字与其他名字有所不同，我在此一一列举：

[tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] ['ɒnə(r)] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [sent] [ðeə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]
to do them Honour , as having sent their Subscriptions without any other
到 做 他们 荣誉 , 作为 拥有 发送 他们的 订阅 没有 任何 其他
[səlɪsɪteɪʃən] ;
Sollicitation ;
征求 ;

为了表彰他们的贡献，因为他们是在没有任何其他请求的情况下自愿捐款的；

['prɒmptɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd]
prompted only by the Influence of Compassion , and the Greatness and
提示 仅有的 经过 这 影响 的 同情 , 和 这 伟大 和
[ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['tempəz] .
Generosity of their own Tempers .
慷慨 的 他们的 自己的 脾气 .

完全是出于同情心，以及他们自身伟大而慷慨的性情。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ɒv; əv] ['kliːvlənd] .
Her Grace the Dutchess of Cleveland .
她 优雅 这 公爵夫人 的 克利夫兰 .

克利夫兰公爵夫人殿下。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['vaɪkaʊntəs] ['tʃeɪni] .
The Right Honourable the Lady Viscountess Cheyney .
这 正确的 尊敬的 这 女士 子爵夫人 切尼 .

尊敬的切尼子爵夫人阁下。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['vaɪkaʊntəs] - .
The Right Honourable the Lady Viscountess Castlemain .
这 正确的 尊敬的 这 女士 子爵夫人 - .

尊敬的卡斯尔梅因子爵夫人阁下。

['mɪsɪz] . ['meəri] ['flɔɪər] .
Mrs . Mary Floyer .
太太 . 玛丽 弗洛伊尔 .

玛丽·弗洛耶夫人。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['geɪnzˌbʌroʊ] .
The Right Honourable the Earl of Gainsborough .
这 正确的 尊敬的 这 伯爵 的 盖恩斯伯勒 .

尊敬的盖恩斯伯勒伯爵阁下。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['gaʊə(r)] .
The Right Honourable the Lady Gower .
这 正确的 尊敬的 这 女士 高尔 .

尊敬的戈尔夫人阁下。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['lɛtʃˌmɪr] .
The Right Honourable the Lady Lechmere .
这 正确的 尊敬的 这 女士 莱克米尔 .

尊敬的莱克米尔夫人。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] [lɔːd] - .
The Right Honourable the Lord Milsington .
这 正确的 尊敬的 这 主 - .

尊敬的米尔辛顿勋爵阁下。

['mɪsɪz] . [sɑːfjuːɛl][nəʊ'el] .
Mrs . Sofuel Noel .
太太 . 固体燃料 诺埃尔 .

索弗尔·诺埃尔夫人。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['rʌtlənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ten] [bʊks] .
His Grace the Duke of Rutland , for Ten Books .
他的 优雅 这 公爵 的 拉特兰 , 为了 十 图书 .

拉特兰公爵阁下，赠予十本书。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] ['daʊədʒə(r)][ɒv; əv] ['rʌtlənd] .
Her Grace the Dutchess Dowager of Rutland .
她 优雅 这 公爵夫人 老妇 的 拉特兰 .

拉特兰公爵夫人殿下。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [ɒv; əv] ['rʌtlənd] .
Her Grace the Dutchess of Rutland .
她 优雅 这 公爵夫人 的 拉特兰 .

拉特兰公爵夫人殿下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['stræfəd] .
The Right Honourable the Countess of Strafford .
这 正确的 尊敬的 这 伯爵夫人 的 斯特拉福德 .

尊敬的斯特拉福德伯爵夫人阁下。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['sævɪdʒ] .
Mr . John Savage .
先生 . 约翰 野蛮的 .

约翰·萨维奇先生。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['daʊədʒə(r)][ɒv; əv] ['wɒrɪk] .
The Right Honourable the Countess Dowager of Warwick .
这 正确的 尊敬的 这 伯爵夫人 老妇 的 沃里克 .

尊敬的沃里克伯爵遗孀阁下。

[ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri] ['wɜːrtli] ['mɒntəgjuː] ;
The Dedication of this Book , was to the Right Honourable the Lady Mary Wortley Montague ;
这 奉献 的 这 书 , 曾是 到 这 正确的 尊敬的 这 女士 玛丽 沃特利 蒙塔古 ;

本书献给尊敬的玛丽·沃特利·蒙塔古夫人；

[weər'ɪn] [hiː; hi] [sez] [ðʌs] , " ['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [maɪ][maɪnd][æz; əz]
wherein he says thus , " Nature seems to have form'd my Mind as
其中 他 说道 因此 , " 自然 似乎 到 有 形成 我的 头脑 作为
[ˌɪnkən'sɪstəntli] ,
inconsistently ,
不一致 ,

他这样说道:“自然似乎以矛盾的方式塑造了我的心灵,

[æz; əz] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz][maɪ] [kən'dɪʃn] :
as Fortune has my Condition :
作为 财富 有 我的 状况 :

命运与我同在:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][maɪ] ['fɑː.ðərz] ;
She has given me a Heart that is as proud as my Father's ;
她 有 给定 我 一个 心 那 是 作为 自豪的 作为 我的 父亲的 ;

她给了我一颗像我父亲一样骄傲的心;

[tuː; tə][ə; eɪ] [ræŋk] [ɪn] [laɪf] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði][hjuː'mænəti][ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] !
to a Rank in Life , almost as low as the Humanity of my Mother !
到 一个 秩 在 生活 , 几乎 作为 低的 作为 这 人类 的 我的 母亲 !

人生地位低下,几乎和我母亲的人性一样低!

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['prefəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" He had also wrote a long Preface to it ,
" 他 有 还 写道 一个 长的 前言 到 它 ,

他还为这本书写了一篇很长的序言。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] - [ɪl] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm] ;
giving some Account of his Mother's unparallel'd ill Treatment of him ;
给予 一些 帐户 的 他的 母亲的 - 患病的 治疗 的 他 ;

讲述了他母亲对他前所未有的虐待行为;

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]
but was prevail'd on through the Imposition of some very considerable
但 曾是 最终获胜 在 通过 这 征收 的 一些 非常 大量
[pɜːsənz] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ;
Persons to cancel it ;
人 到 取消 它 ;

但在几位重要人物的施压下,最终被说服取消了该决议;

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɒv; əv] - [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)]['set(ə)ld][ə'pɒn]
and about that Time he had a Pension of 50 Pounds a Year settled upon
和 关于 那 时间 他 有 一个 养老金 的 - 英镑 一个 年 定居 之上
[hɪm] .
him .
他 .

大约在那时,他获得了每年 50 英镑的养老金。

[ai] [wɪl] [nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðɪs] [ə'laʊəns] [keɪm] [də'rektli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
I will not venture to say whether this Allowance came directly from her ,
我 将要 不是 风险投资 到 说 无论 这 津贴 来了 直接地 从 她 ,

我不敢妄言这笔津贴是否直接来自她。

[ɔː(r)] , [ɪf] [səʊ] , [ə'pɒn] [wɒt] ['məʊtɪvz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][hɪm] ;
or , if so , upon what Motives she was induced to grant it him ;
或者 , 如果 所以 , 之上 什么 动机 她 曾是 诱导 到 授予 它 他 ;

或者,如果真是如此,她是出于什么动机才答应他的?

[bʌt; bət] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
but chuse to leave the Reader to guess at it .
但 选择 到 离开 这 读者 到 猜测 在 它 .

但选择让读者自己去猜测。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['prɒpəli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni]
This was the first Time that he may properly be said to have enjoyed any
这 曾是 这 第一的 时间 那 他 可能 适当地 是 说 到 有 享受 任何
['sɜːt(ə)nti] [ɪn] [laɪf] ,
Certainty in Life ,
肯定 在 生活 ,

这是他第一次真正意义上享受到人生中的确定感。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ! [ɒv; əv] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [dju'reɪʃn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ,
and this , alass ! of how short a Duration is it like to be ,
和 这 , 唉 ! 的 如何 短的 一个 期间 是 它 喜欢 到 是 ,

唉！这就是人生短暂的滋味吧！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ə'feə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevist] ['sentəns]
from the unhappy Affair that has brought him under the heaviest Sentence
从 这 不开心 事务 那 有 带来 他 在下面 这 最重 句子
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
of the Law !
的 这 法律 !

因那件不幸的事，他受到了法律最严厉的判决！

[ə; eɪ] ['sentəns] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [həʊl]
A Sentence , which , of all Men living , he was thought , by his whole
一个 句子 , 哪个 , 的 全部 男人 活的 , 他 曾是 想法 , 经过 他的 所有的
[ə'kweɪntəns] , [ðə; ði]
Acquaintance , the
熟人 , 这

在他认识的所有人中，他都认为这句话是最糟糕的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[məʊst] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] - [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['miːknəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
most unlikely to have incurr'd his good Nature and Meekness of Temper ,
最多 不太可能 到 有 - 他的 好的 自然 和 谦逊 的 脾气 ,
['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] ,
having before this fatal Accident ,
拥有 前 这 致命的 事故 ,

他生性善良温和，极不可能因这次致命事故而遭受伤害，因为在此之前，他一直如此。

[biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] - [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði]
been remarkable , among all who convers'd with him , if I may be allow'd the
到过 卓越 , 之中 全部 WHO - 和 他 , 如果 我 可能 是 允许 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Expression ,
表达 ,

如果我可以用这个词的话，在所有与他交谈过的人中，他都是一位杰出的人物。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .
even to a Fault .
甚至 到 一个 过错 .

甚至到了过错的地步。

[ðə; ði][lɑːst] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz] ,
The last Piece which he exhibited to the World , was ,
这 最后的 片 哪个 他 展出 到 这 世界 , 曾是 ,

他向世人展出的最后一件作品是：

[ə; eɪ]['pəʊɪm]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] [məʊst] ['ɡreɪʃəs] ['sɒvrɪn] ,
a Poem Sacred to the Memory of our late most gracious Sovereign ,
一个 诗 神圣 到 这 记忆 的 我们的 晚的 最多 亲切 主权 ,

一首献给已故最仁慈君主的圣诗

[ædrɛsd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['dɑːdɪŋtən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz]
address'd to the Right Honourable Mr . Doddington , one of the Lords
已解决 到 这 正确的 尊敬的 先生 . 多丁顿 , 一 的 这 领主
[kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ,
Commissioners of the Treasury ,
委员 的 这 财政部 ,

致尊敬的财政部大臣之一多丁顿先生：

[wɪtʃ] ['sʌbdʒɪkt] , [ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][pəʊ'etɪk]['dʒiːnjəsɪz] ; [hiː; hi][ɪz] ,
which Subject , tho ' it employ'd several other poetic Genius's ; he is allow'd ,
哪个 主题 , 虽然 - 它 受雇 一些 其他 诗意的 天才的 ; 他 是 允许 ,

虽然这首诗也运用了其他几位诗歌天才的笔法，但他被允许这样做。

[baɪ][sʌm; səm] - ['dʒʌdʒɪz][ɪn] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] - [wɪð] [ə; eɪ]
by some approv'd Judges in that way of Writing , to have manag'd with a
经过 一些 - 法官 在 那 方式 的 写作 , 到 有 - 和 一个
['delɪkəsi] ,
Delicacy ,
美味 ,

经一些认可的法官以这种写作方式处理，手法十分巧妙。

[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'petɪtəz] .
superior to any of his Competitors .
优越的 到 任何 的 他的 竞争对手 .

比他的所有竞争对手都更胜一筹。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ;
But to come to the dismal Cause of his present Condition ;
但 到 来 到 这 惨淡 原因 的 他的 展示 状况 ;

但要追溯他目前悲惨境遇的根源；

['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɪn] ['sʌri] , [fɔː(r); fə(r)]
having for some Time had a Lodging at Richmond in Surrey , for
拥有 为了 一些 时间 有 一个 住宿 在 里士满 在 萨里 , 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
the Benefit of the Air ,
这 益处 的 这 空气 ,

为了航空事业，我曾在萨里郡里士满租住过一段时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːnɪənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;
and the Conveniencies of his Studies ;
和 这 便利 的 他的 研究 ;

以及他学习的便利；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 20th [deɪ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][lɑːst] ,
he came to Town on Monday the 20th Day of November last ,
他 来了 到 镇 在 周一 这 20th 天 的 十一月 最后的 ,

他于去年11月20日星期一来到镇上。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ə'nʌðə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [kwiːn] - [striːt] , ['westmɪnstə(r)] ,
in order to pay off another he had in Queen - street , Westminster ,
在 命令 到 支付 离开 其他 他 有 在 女王 - 街道 , 威斯敏斯特 ,

为了偿还他在威斯敏斯特皇后街的另一笔债务，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][bəʊθ] ;
thinking the Expence too great to keep them both ;
思维 这 费用 也 伟大的 到 保持 他们 两个都 ;

认为同时饲养它们的费用太高；

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gregəri] ,
and falling into Company with Mr . Merchant and Mr . Gregory ,
和 坠落 进入 公司 和 先生 . 商人 和 先生 . 格雷戈里 ,

并与商人先生和格雷戈里先生结伴同行，

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒfi] - [haʊs] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['lɒdʒɪŋz] ,
they all went together to a Coffee - house near his old Lodgings ,
他们 全部 去 一起 到 一个 咖啡 - 房子 靠近 他的 老的 住宿 ,

他们一起去了他以前住处附近的一家咖啡馆。

[weə(r)] [ðeɪ] [dræŋk] [tɪl] ['prɪti] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
where they drank till pretty late in the Evening ;
在哪里 他们 喝 直到 漂亮的 晚的 在 这 晚上 ;

他们一直喝到晚上很晚；

['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
Mr . Savage would willingly have got a Bed at the Coffee - house for that Night ,
先生 . 野蛮的 会 心甘情愿 有 得到 一个 床 在 这 咖啡 - 房子 为了 那 夜晚 ,

萨维奇先生很乐意在咖啡馆里借宿一晚。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'viːnɪənsi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
but there not being a Conveniency for himself , and
但 那里 不是 存在 一个 便利性 为了 他自己 , 和

但他却没有从中获得任何便利，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['kʌmpəni] [bəuθ] ,
Company both ,
公司 两个都 ,

公司两者

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðens] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,
they went away from thence with a Resolution to waste Time as well as they could till Morning ,
他们 去 离开 从 因此 和 一个 解决 到 浪费 时间 作为 出色地 作为 他们 可以 直到 早晨 ,

他们离开那里时，决心尽可能地消磨时间，直到天亮。

[wen] [ðeɪ] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .
when they purposed to go together to Richmond .
什么时候 他们 目的 到 去 一起 到 里士满 .

他们决定一起去里士满。

[ɪn] [ðeə(r)] [wɔːks] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] ['rɑːbɪnsənz] ['kɒfi] - [haʊs] ,
In their Walks , seeing a Light in Robinson's Coffee - house ,
在 他们的 散步 , 看到 一个 光 在 罗宾逊的 咖啡 - 房子 ,

在他们的散步中，看到罗宾逊咖啡馆里的灯光，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] ,
they thought that a Place proper to entertain them ,
他们 想法 那 一个 地方 恰当的 到 招待 他们 ,

他们认为应该找个合适的地方招待他们。

[ðəʊ] - ['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)]
tho ' Mr . Savage protested he was entirely ignorant of the Character
虽然 - 先生 . 野蛮的 抗议 他 曾是 完全 无知 的 这 特点
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the House ,
的 这 房子 ,

尽管萨维奇先生辩称他对这座房子的性质完全不了解，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] .
and had never been there in his Life before .
和 有 绝不 到过 那里 在 他的 生活 前 .

他之前从未去过那里。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faɪs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['daɪəfʊl] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn]
Let it suffice in this Place to say , that the direful Consequence of their going in
让 它 足够了 在 这 地方 到 说 , 那 这 雒 结果 的 他们的 去 在
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

在此只需说明，他们进入那里的可怕后果是：

[wɒz; wəz][frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɜ:tʃənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:]
was from an Insult offer'd by Mr . Merchant to the Company who
曾是 从 一个 侮辱 提供 经过 先生 . 商人 到 这 公司 WHO
[wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ,
were drinking there ,
是 喝 那里 ,

起因是商人先生对当时正在喝酒的公司员工出言侮辱。

[ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] [wu:nd] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] - [tɪl] [ðə; ði]
a mortal Wound given to Mr . Sinclair , of which he languish'd till the
一个 凡人 伤口 给定 到 先生 . 辛克莱 , 的 哪个 他 - 直到 这
[nekst] [deɪ] ,
next Day ,
下一个 天 ,

辛克莱先生身负重伤，痛苦地挣扎到第二天。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and then died , and the Condemnation of Mr . Savage and Mr .
和 然后 死亡 , 和 这 谴责 的 先生 . 野蛮的 和 先生 .
['gregəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sed] [fækt] .
Gregory for the said Fact .
格雷戈里 为了 这 说 事实 .

然后他去世了，萨维奇先生和格雷戈里先生因上述事实受到谴责。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['kærid] [bɪ'fɔ:(r)]
They were secur'd for that Night , and in the Morning carried before
他们 是 - 为了 那 夜晚 , 和 在 这 早晨 携带 前
[nə'θænjəl] [-] ,
Nathaniel Blackerby ,
纳撒尼尔 布莱克比 ,

当晚他们被看管起来，第二天早上被押送到纳撒尼尔·布莱克比面前。

[ˌi: es 'kju:] ; [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][d'ʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
Esq ; and two other of his Majesty's Justices of the Peace ,
先生 ; 和 二 其他 的 他的 陛下的 法官们 的 这 和平 ,

先生；以及另外两名国王陛下的治安法官，

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] ['daɪɪŋ] ,
and by them committed to the Gate - house ; but Mr . Sinclair dying ,
和 经过 他们 坚定的 到 这 门 - 房子 ; 但 先生 . 辛克莱 垂死 ,

并被他们送往门房；但辛克莱先生去世了，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [ðens] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ˈnjuːgeɪt] , [bɪˈtwiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][əʊ] -
they were from thence removed to Newgate , between Twelve and One o '
他们 是 从 因此 已移除 到 纽盖特 , 之间 十二 和 一 o -
[klɒk] [ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] [naɪt] .
Clock on Tuesday Night .
钟 在 周二 夜晚 .

他们于星期二晚上十二点到一点之间被押送到纽盖特监狱。

[ðə; ði] [ˈkɔːrənərz] [ˈɪŋkwest] [ˈhævɪŋ] [sæt][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbɒdi] , [dɪd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [ðeə(r)][ɪnˈkwaɪəri][æt; ət]
The Coroner's Inquest having sat upon the Body , did not finish their Enquiry at
这 验尸官 死因调查 拥有 卫星 之上 这 身体 , 做过 不是 结束 他们的 询问 在
[ðeə(r)][fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] ,
their first Meeting ,
他们的 第一的 会议 ,

验尸官调查组在对尸体进行勘查后，并未在第一次会议上完成调查。

[bʌt; bət] - [tɪl] [ðə; ði] [ˈtjuːzdeɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [ˈvɜːdɪkt]
but adjourn'd till the Tuesday following , and then brought in their Verdict
但 - 直到 这 周二 下列的 , 和 然后 带来 在 他们的 判决
[ˈmænslɔːtə(r)] .
Manslaughter .
过失杀人 .

但休庭至下周二，然后宣判过失杀人罪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[let] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [naʊ] [bɪˈhəʊld][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈspɒtɪd] [ˈkærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪnəˈfensɪv]
Let the Reader now behold a Man of his unspotted Character , and inoffensive
让 这 读者 现在 看哪 一个 男人 的 他的 未发现的 特点 , 和 无害的
[bɪˈheɪvjə(r)] ,
Behaviour ,
行为 ,

现在，请读者看看这位品行端正、举止无害的人吧。

[tɪl] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l][ˈækʃ(ə)n] ,
till this fatal Action ,
直到 这 致命的 行动 ,

直到这次致命的行动，

- [ɔːl][ɒn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
involv'd all on a sudden in all the wretched Circumstances and Sufferings of the
- 全部 在 一个 突然 在 全部 这 可怜 情况 和 苦难 的 这
[məʊst][ɪnˈhjuːmən] [ˈkrɪmɪnlz] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ˈprɔfligət, -geit] ,
most inhuman Criminals and abandon'd of Profligates ,
最多 不人道 罪犯 和 被遗弃的 的 挥霍者 ,

突然间，他们全部卷入了最残暴的罪犯和被遗弃的浪荡子的所有悲惨境遇和苦难之中。

[ænd; ənd][ədˈmaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ˈfɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [ɒv; əv][maɪnd] , [wɪð] [wɪtʃ] ,
and admire at the decent Fortitude and Serenity of Mind , with which ,
和 钦佩 在 这 体面的 坚韧 和 宁静 的 头脑 , 和 哪个 ,

并钦佩其端庄的坚韧和宁静的心灵，为此，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi] [səˈpɔːrtɪd] [səʊ] [ˈʃɒkɪŋ] [ænd; ənd]
according to the Report of all who saw him , he supported so shocking and
根据 到 这 报告 的 全部 WHO 锯 他 , 他 有 所以 令人震惊 和
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] ,
unexpected a Misfortune ,
意外 一个 不幸 ,

据所有见过他的人所述，他遭遇了如此令人震惊和意想不到的不幸。

[æz; əz] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] ,
as well before as at the Time of his Trial ,
作为 出色地 前 作为 在 这 时间 的 他的 审判 ,

在他受审之前以及受审时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði] 7th [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dɪ'sembə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['beɪli] ;
which was on Thursday the 7th of this Instant December , at the Old Baily ;
哪个 曾是 在 周四 这 7th 的 这 立即的 十二月 , 在 这 老的 贝利 ;

审判于本月12月7日星期四在老贝利法院进行；

[weə(r)] ['ɑːftə(r)] [eɪt] ['aʊəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] ,
where after eight Hours being taken up in hearing the Evidence on both Sides ,
在哪里 后 八 小时 存在 已采取 向上 在 听力 这 证据 在 两个都 侧面 ,

在听取双方证据长达八个小时后，

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['gregəri] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːðə] , [ænd; ənd]
he and Mr . Gregory were found Guilty of the Murther , and
他 和 先生 . 格雷戈里 是 成立 有罪的 的 这 谋杀 , 和
['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] ['əʊnli] .
Merchant of Manslaughter only .
商人 的 过失杀人 仅有的 .

他和格雷戈里先生被判犯有谋杀罪，但仅被判犯有过失杀人罪。

[ðə; ði] [həʊl] ['traɪəl] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
The whole Trial having already been made publick ,
这 所有的 审判 拥有 已经 到过 制成 公众 ,

由于整个审判过程已经公开，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , ['eni] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs]
it will be needless to give any Repetition of it here , any farther than this
它 将要 是 不必要 到 给 任何 重复 的 它 这里 , 任何 更远 比 这
,
,
,

这里无需赘述，仅此而已。

[ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['testiməniz] [ɒv; əv] ['nʌtɔːl] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]
that upon the Testimonies of Nuttal , a Friend of the Deceas'd , and another
那 之上 这 证词 的 纳塔尔 , 一个 朋友 的 这 - , 和 其他
['pɜːs(ə)n] ,
Person ,
人 ,

根据死者朋友纳塔尔和另一人的证词，

[huː] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] ; [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
who was drinking with him and Mr . Sinclair ; together , with those of the
WHO 曾是 喝 和 他 和 先生 . 辛克莱 ; 一起 , 和 那些 的 这
['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Women of the House ,
女性 的 这 房子 ,

当时和他以及辛克莱先生一起喝酒的人，还有众议院里的其他女议员们，

[ˌaɪ 'tiː] [əpɪrd] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɜːrtʃənts] ['kɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðæt]
it appear'd the Affront was given by Merchant's kicking down the Table that
它 出现 这 冒犯 曾是 给定 经过 商人的 踢 向下 这 桌子 那
- [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
belong'd to the Deceased and his Company ,
- 到 这 死者 和 他的 公司 ,

似乎是商人踢翻了死者及其同伴的桌子，以此表达了侮辱之意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['ruːdnəs] , ['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and that in Justification of that Rudeness , Mr . Savage and Mr .
和 那 在 理由 的 那 粗鲁 , 先生 . 野蛮的 和 先生 .
['gregəri] [druː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] ,
Gregory drew their Swords ,
格雷戈里 画 他们的 剑 ,

为了证明这种粗鲁行为的正当性，萨维奇先生和格雷戈里先生拔出了剑。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [rəsiːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wuːnd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] .
and Mr . Sinclair receiv'd his Death Wound from Mr . Savage .
和 先生 . 辛克莱 已收到 他的 死亡 伤口 从 先生 . 野蛮的 .

辛克莱先生的致命伤是由萨维奇先生造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['biːɪŋ] [ðʌs] [kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [həʊps] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)] [dɪ'fens] [baɪ] [lɔː]
Being thus cast out of all possible Hopes of making any farther Defence by Law
存在 因此 投掷 出去 的 全部 可能的 希望 的 制作 任何 更远 防御 经过 法律
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
for his Life ,
为了 他的 生活 ,

因此，他彻底失去了通过法律手段捍卫自己生命的任何希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
he was carry'd back to the Prison ,
他 曾是 - 后退 到 这 监狱 ,

他被押回了监狱。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kiːpə(r)] ,
where the Indulgence which he had before obtained from the Keeper ,
在哪里 这 放纵 哪个 他 有 前 获得 从 这 守门员 ,

他之前从狱卒那里获得的赦免，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] ['aɪənz] , [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] ['seɪfti] , [biː; bi]
of being excused from having any Irons , could no longer with Safety , be
的 存在 已原谅 从 拥有 任何 铁 , 可以 不 更长 和 安全 , 是
[ə'laʊd] [hɪm] ,
allowed him ,
允许 他 ,

获准免除佩戴任何金属饰品，但出于安全考虑，他已无法再被允许这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gregəri] [wɜː(r); wə(r)] - [wɪð] [nɪə(r)] ['fɪfti] [paʊndz] [weɪt] [ə; eɪ]
but he and Mr . Gregory were fetter'd with near fifty Pounds Weight a
但 他 和 先生 . 格雷戈里 是 - 和 靠近 五十 英镑 重量 一个
- [piːs] .
- piece .
- 片 .

但他和格雷戈里先生每人都被绑上了近五十磅的重物。

[ɒn] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɒləʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] ,
On the Monday following , at the Conclusion of the Sessions ,
在 这 周一 下列的 , 在 这 结论 的 这 会议 ,

接下来的星期一，在会议结束时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sentəns] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
he was carry'd down to the Court to receive Sentence , as usual ,
他 曾是 - 向下 到 这 法庭 到 收到 句子 , 作为 通常 ,

他像往常一样被押送到法庭接受判决。

['pri:viəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [spi:tʃ] .

previous to which he made the following Speech .

以前的 到 哪个 他 制成 这 下列的 演讲 .

此前他发表了以下演讲。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , [tu:] [leɪt] , [tu:; tə]['ɒfə(r)]['eni] [θɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

' It is now , my Lord , too late , to offer any thing by way of Defence ,

- 它 是 现在 , 我的 主 , 也 晚的 , 到 提供 任何 事物 经过 方式 的 防御 ,

“大人，现在再做任何辩护都为时已晚。”

[ɔ:(r)][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ; [nɔ:(r)][kæn; kən][wi:; wi][ɪk'spekt] [ɔ:t] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , [ɪn] [ðɪs] [kɔ:t] ,

or Vindication ; nor can we expect ought from your Lordships , in this Court ,

或者 平反 ; 也不 能 我们 预计 应该 从 你的 领地 , 在 这 法庭 ,

或者说，我们不能指望各位阁下在本法庭上给予任何补偿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'kwaɪəz][ju:; jʊ][æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ,

but the Sentence which the Law requires you as Judges ,

但 这 句子 哪个 这 法律 需要 你 作为 法官 ,

但作为法官，你们必须依法判处刑罚。

[tu:; tə] [prə'naʊns] [ə'genst] [men][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'læmɪtəs] [kən'dɪʃn] . — — [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [æz; əz] [mɪr] [men] ,

to pronounce against Men of our calamitous Condition . — — But we are also perswaded , that as meer Men ,

到 发音 反对 男人 的 我们的 灾难性的 状况 . — — 但 我们 是 还 说服 , 那 作为 米尔 男人 ,

要谴责我们身处困境的人类。——但我们也相信，作为普通人，

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [si:t] [ɒv; əv] ['rɪgərəs] ['dʒʌstɪs] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sə'septɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

and out of this Seat of rigorous Justice , you are susceptive of the tender Passions ,

和 出去 的 这 座位 的 严格的 正义 , 你 是 易感 的 这 投标 激情 ,

而正是在这严酷的正义之座上，你却能感受到温柔的情感。

[ænd; ənd] [tu:] [hju:'meɪn] , [nɒt][tu:; tə] [kə'mɪzəreɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ,

and too humane , not to commiserate the unhappy Situation of those ,

和 也 人道 , 不是 到 怜悯 这 不开心 情况 的 那些 ,

而且他太有人情味了，无法对那些不幸的人们的处境表示同情。

[hu:m] [ðə; ði] [lɔ:] ['sʌmtaɪmz] [pə'hæps] — — [ig'zækts] — — [frɒm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə] [prə'naʊns] [ə'pɒn] .

whom the Law sometimes perhaps — — exacts — — from you to pronounce upon .

谁 这 法律 有时 也许 — — 精确 — — 从 你 到 发音 之上 .

法律有时或许会要求你对某些人作出裁决。

[nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ə'fensɪz] , [wɪtʃ] [ə'raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] ,

No doubt you distinguish between Offences , which arise out of Premeditation ,

不 怀疑 你 区分 之间 罪行 , 哪个 出现 出去 的 预谋 ,

毫无疑问，你会区分预谋犯罪和蓄意犯罪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][vaɪs][ɔː(r)] [ˌɪmə'ræləti] , [ænd; ənd]
and a Disposition habituated to Vice or Immorality , and
和 一个 处置 习惯性的 到 副 或者 不道德 , 和
[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi]
Transgressions , which are the unhappy
过错 , 哪个 是 这 不开心

以及一种习惯于恶习或不道德行为和过犯的性情，这些都是不幸的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [ˌʌnfɔː'siːn] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
and unforeseen Effects of a casual Absence of Reason , and sudden
和 意外 效果 的 一个 随意的 缺席 的 原因 , 和 突然
['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] :
Impulse of Passion :
冲动 的 热情 :

以及因缺乏理性、突发激情而造成的不可预见的后果：

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt]
We therefore hope you will contribute all you can to an Extension of that
我们 所以 希望 你 将要 贡献 全部 你 能 到 一个 扩大 的 那
['mɜːsi] ,
Mercy ,
怜悯 ,

因此，我们希望您能尽您所能，为延续这份慈悲贡献一份力量。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɜːtʃənt]
which the Gentlemen of the Jury have been pleas'd to shew Mr . Merchant
哪个 这 先生们 的 这 陪审团 有 到过 高兴 到 展示 先生 . 商人
,
,
,

陪审团的各位先生已受命向默钱特先生出示这些证词。

[huː] ([ə'laʊɪŋ] [fækts][æz; əz] [swɔːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns]) [hæz; həz][led][ˌjuː 'es]['ɪntuː]
who (allowing Facts as sworn against us by the Evidence) has led us into
WHO (允许 事实 作为 宣誓 反对 我们 经过 这 证据) 有 引领 我们 进入
[ðɪs] ['aʊə(r)][kə'læməti] ,
this our Calamity ,
这 我们的 灾害 ,

是谁（考虑到证据确凿的事实）将我们带入了这场灾难？

[ai][həʊp] , [ðɪs] [wɪl] [nɒt][biː; bi] - , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðæt]
I hope , this will not be constru'd , as if we mean to reflect upon that
我 希望 , 这 将要 不是 是 - , 作为 如果 我们 意思是 到 反映 之上 那
['dʒentlmən] ,
Gentleman ,
绅士 ,

我希望，这不会被解读为我们意在对那位先生进行负面评价。

[ɔː(r)] [rɪ'muːv] ['eni] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ə'pɒn][hɪm] ,
or remove any thing from us upon him ,
或者 消除 任何 事物 从 我们 之上 他 ,

或将我们身上的任何东西转移到他身上，

[ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'paɪn] [ðə; ði][mɔː(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [feɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] -
or that we repine the more at our Fate because he has no Parcipitation
或者 那 我们 抱怨 这 更多的 在 我们的 命运 因为 他 有 不 -
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
of it :
的 它 :

或者说，我们之所以对自己的命运更加怨恨，是因为他无法参与其中：

[nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
No , my Lord !
不 ， 我的 主 ！

不，我的大人！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][dɪ'kleə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][mɔː(r)] ['sɒfn] [maɪ] [griːf] ,
For my Part , I declare nothing could more soften my Grief ,
为了 我的 部分 ， 我 宣布 没有什么 可以 更多的 软化 我的 悲伤 ，

就我而言，我声明没有什么比这更能减轻我的悲痛了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjən] [ɪn][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . -
than to be without any Companion in so great a Misfortune . '
比 到 是 没有 任何 伴侣 在 所以 伟大的 一个 不幸 . -

与其在如此巨大的不幸中孤身一人，不如与人相伴。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] ?
Who can read this without wishing it may have its desir'd Effect ?
WHO 能 读 这 没有 祝 它 可能 有 它是 渴望 影响 ?

谁读到这篇文章不会希望它能产生预期的效果呢?

[nəʊ][wʌn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
No one , I am sure ,
不 一 ， 我 是 当然 ，

我确信没有人……

[huː] [nəʊz] [hɪm] ['pɜːsənəli] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] [həʊps] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['zeləsli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
who knows him personally but interested his Hopes warmly and zealously in it .
WHO 知道 他 亲自 但 感兴趣的 他的 希望 热情地 和 热忱地 在 它 .

虽然他本人与他相识，但他的希望却对此表现出了热情和热忱。

[hɪz; ɪz] [frendz] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] [hæd; həd] ['ædɪd] ['meni] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
His Friends (for his Calamities had added many to those who were
他的 朋友们 (为了 他的 灾难 有 额外 许多 到 那些 WHO 是
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] [bɪ'fɔː(r)]) [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəs] [pa:'teikə] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɔː(r)]
to his Merit before) were generous Partakers of that Distress which he bore
到 他的 优点 前) 是 慷慨的 参与者 的 那 痛苦 哪个 他 钻孔
[hɪm'self] [səʊ] ['mænfəli] ,
himself so manfully ,
他自己 所以 勇敢地 ，

他的朋友（因为他的灾难使他原本就拥有的功绩更加卓著）慷慨地分担了他所英勇承受的苦难。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] [ˌrekə'mendɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [tuː; tə][ðə; ði]
and are extreamly Assiduous in recommending him to the Mercy to the
和 是 极其 刻苦 在 推荐 他 到 这 怜悯 到 这
[best][ɒv; əv] ['sɔvrinz] .
best of Sovereigns .
最好的 的 君主 .

他们极其勤勉地向仁慈的君主推荐他。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiːts] [ðæn; ðən]
Among which we think nothing more to the Purpose of these Sheets than
之中 哪个 我们 思考 没有什么 更多的 到 这 目的 的 这些 床单 比
[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈletə(r)] ,
the following Letter ,
这 下列的 信 ,

其中，我们认为与这些纸张的目的最相关的莫过于以下这封信：

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kənˈkluːd] , [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rəʊt] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
with which we shall conclude , supposed to be wrote by one of the
和 哪个 我们 将 结束 , 据称 到 是 写道 经过 一 的 这
[ˈdʒentlmən] [bɪˈfɔː(r)] - [ˈmenʃ(ə)nd]
Gentlemen before - mentioned
先生们 前 - 提及

以此作为结尾，据推测，这段文字是由前面提到的某位先生所写。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [pʌblɪkli] [hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsævɪdʒɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .
for having publickly express'd his Compassion for Mr . Savage's Sufferings .
为了 拥有 公开地 表达 他的 同情 为了 先生 . 野蛮人的 苦难 .

因为他曾公开表达了对萨维奇先生所遭受苦难的同情。

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] .
A LETTER to a Noble Lord in the behalf of Mr . Savage and Mr .
一个 信 到 一个 高贵 主 在 这 代表 的 先生 . 野蛮的 和 先生 .
[ˈgregəri] .
Gregory .
格雷戈里 .

代表萨维奇先生和格雷戈里先生致一位贵族的信。

[maɪ] [lɔːd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[ai] [ˌeɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [ˈletə(r)] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] ,
I am persuaded , you will not refuse this Letter a reading ,
我 是 被说服 , 你 将要 不是 拒绝 这 信 一个 阅读 ,

我相信您不会拒绝阅读这封信。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɜːsi] :
since the principal Subject of it is Mercy :
自从 这 主要的 主题 的 它 是 怜悯 :

因为它的主要主题是仁慈：

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tʊk] [ðɪs] [ˈlɪbəti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] ,
I would not have took this Liberty with your Lordship ,
我 会 不是 有 采取 这 自由 和 你的 领主 ,

我本不会如此冒犯阁下。

[wɒz; wəz] [ai] [nɒt] [ˈθruːlɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɜːtʃuː] [ɪz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪzdəm] ,
was I not throughly convinced that your Virtue is equal to your Wisdom ,
曾是 我 不是 彻底地 确信 那 你的 美德 是 平等的 到 你的 智慧 ,

难道我不是深信你的美德与你的智慧相等吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːt] [bəʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɒpə(r)] [kɔːz] .
and that you are always ready to exert both in a proper Cause .
和 那 你 是 总是 准备好 到 发挥 两个都 在 一个 恰当的 原因 .

而且你随时准备在正义的事业中发挥这两方面的作用。

[ai] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I know , for I have experienced it ,
我 知道 , 为了 我 有 经验丰富的 它 ,

我知道，因为我亲身经历过。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kə'mɪzəreɪt] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][mæn] ,
that you have a Heart which can commiserate the Misfortunes of Man ,
那 你 有 一个 心 哪个 能 怜悯 这 不幸 的 男人 ,

你有一颗能够体恤人类不幸遭遇的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [retʃ] .
and that you are ever willing to lend a Hand to the sinking Wretch .
和 那 你 是 曾经 愿意的 到 借 一个 手 到 这 下沉 可怜虫 .

而且你总是乐于向这个陷入困境的人伸出援手。

[wɒt] [ai] [naʊ] [raɪt] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
What I now write is with the greatest Confusion of Spirits ,
什么 我 现在 写 是 和 这 最 困惑 的 烈酒 ,

我此刻写下这些文字，心中充满了极度的混乱。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ʌn'hæpi] ['dʒentlmən] ,
and with the tenderest Sentiments of Humanity for two unhappy Gentlemen ,
和 和 这 最嫩的 情感 的 人类 为了 二 不开心 先生们 ,
[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [frend] ;
one of which is my Friend ;
一 的 哪个 是 我的 朋友 ;

谨以最温柔的人道主义情怀，向两位不幸的绅士致以慰问，其中一位还是我的朋友；

[maɪ] [frend] , [maɪ] [lɔːd] , [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .
my Friend , my Lord , just on the Brink of suffering an ignominious Death .
我的 朋友 , 我的 主 , 只是 在 这 边缘 的 痛苦 一个 可耻 死亡 .

我的朋友，我的大人，您即将遭受耻辱的死亡。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , [wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [aɪ'dɪə][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] :
Imagine the Tumult of my Soul , when the dreadful Idea is before me :
想象 这 骚乱 的 我的 灵魂 , 什么时候 这 可怕 主意 是 前 我 :

想象一下，当可怕的念头摆在我面前时，我的灵魂该是多么痛苦：

[bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
But Friendship is not the chief Motive of my Concern for him ;
但 友谊 是 不是 这 首席 动机 的 我的 忧虑 为了 他 ;

但我关心他的主要动机并非友谊；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
he is a Man of Virtue and of Honour ,
他 是 一个 男人 的 美德 和 的 荣誉 ,

他是一位品德高尚、正直的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deʃən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
sufficient Recommendations for your Lordship to intercede for him .
充足的 建议 为了 你的 领主 到 说情 为了 他 .

有足够的建议供阁下为他求情。

[blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kə'læməti] ,
Blot out the unhappy Moment which was the Source of his present Calamity ,
印迹 出去 这 不开心 片刻 哪个 曾是 这 来源 的 他的 展示 灾害 ,

抹去那段导致他如今灾难的不幸往事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ˌʌn'sʌlid] [ɪn]['aɪðə(r)] ; [nɔː(r)] [wɪl] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [blæk] ,
and he will appear unsullied in either ; nor will that appear so black ,
和 他 将要 出现 纯洁无瑕的 在 任何一个 ； 也不 将要 那 出现 所以 黑色的 ，
他无论在哪一种场合都会显得清白无瑕；也不会显得那么污秽。

[ɪf] ['mɜːdə(r)][ɪn] ['eni] [keɪs] [meɪ] [biː; bi][eks'tenjʊeɪtɪd] ; [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [huː] [kɑːst][hɪm] ;
if Murder in any Case may be extenuated ; when we consider the Evidences who cast him ;
如果 谋杀 在 任何 案件 可能 是 减轻 ；什么时候 我们 考虑 这 证据 WHO 投掷 他 ；
如果任何案件中的谋杀罪名可以被减轻；当我们考虑指控他的证据时；

[θriː] ['wɪmɪn] , [maɪ] [lɔːd] , [huː] [hæv; həv] [sɪns] [ˌkɒntrə'diktid] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːn] ;
three Women , my Lord , who have since contradicted what before they had sworn ;
三 女性 ， 我的 主 ， WHO 有 自从 矛盾 什么 前 他们 有 宣誓 ；
大人，有三位妇女，她们后来都推翻了之前所发的誓言；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] , [ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][nəʊ]['eɪmiəb(ə)l]['kærəktə(r)] ;
the other Evidence , a Man , by Report of no amiable Character ;
这 其他 证据 ， 一个 男人 ， 经过 报告 的 不 可亲 特点 ；
另一名证人，据称是一名品行不端的男子；

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][məʊst] - [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][fækt] ,
but who are said to have most grosly misrepresented the Fact ,
但 WHO 是 说 到 有 最多 - 歪曲事实 这 事实 ，
但据说他们严重歪曲了事实，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʌstriəsli] [spred] [ðæt] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] :
and to have industriously spread that Misrepresentation :
和 到 有 勤奋地 传播 那 虚假陈述 ：
并且不遗余力地散布这种歪曲事实的信息：

[bʌt; bət][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [pruːv] ['ɪnəs(ə)nt] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [faʊnd] ['gɪlti] ;
But my Intention is not to prove innocent whom the Law has found guilty ;
但 我的 意图 是 不是 到 证明 清白的 谁 这 法律 有 成立 有罪的 ；
但我的目的并非证明法律判定有罪的人是无辜的；

[bʌt; bət][tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði] [tuː] [dɪ'stresfəl] ['dʒentlmən] , [huː] [naʊ] [laɪ]['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] ,
but to submit the two distressful Gentlemen , who now lie under Sentence of Death ,
但 到 提交 这 二 令人痛苦的 先生们 ， WHO 现在 说谎 在下面 句子 的 死亡 ，
但为了让这两位如今已被判处死刑的可怜的绅士们接受审判，

[æz; əz]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɜːsi] .
as Objects of the Royal Mercy .
作为 对象 的 这 皇家 怜悯 .
作为皇家慈悲的对象。

[wen] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [faʊnd] ['gɪlti] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [p'ɜːsənz] ,
When the Law has found guilty one or more Persons ,
什么时候 这 法律 有 成立 有罪的 一 或者 更多的 人 ，
当法律认定一人或多人有罪时，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [seɪv] ,
whom it is consistent with Virtue and Wisdom to save ,
谁 它 是 持续的 和 美德 和 智慧 到 节省 ，
拯救那些符合美德和智慧的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
it is the blessed Privilege of the Sovereign to turn the Course of the Law ,
它 是 这 蒙福 特权 的 这 主权 到 转动 这 课程 的 这 法律 ，

改变法律走向是君主的至高特权。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [lɪv; laɪv] .
and bid the afflicted live .
和 出价 这 受苦的 居住 .

并祈求受苦之人存活。

[ðə; ði] [ˌrepju'teiʃən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gregəri] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlweɪz] [klɪə(r)] ;
The Reputations of Mr . Savage and Mr . Gregory have been always clear ;
这 声誉 的 先生 . 野蛮的 和 先生 . 格雷戈里 有 到过 总是 清除 ；

萨维奇先生和格雷戈里先生的声誉向来良好；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [baɪ][ðeə(r)] [frendz] [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [mɛlənkɑːli] [ə'keɪʒ(ə)n] .
nor are they in any Action of their Lives to be lamented by their Friends but on this melancholly Occasion .
也不 是 他们 在 任何 行动 的 他们的 生活 到 是 哀叹 经过 他们的 朋友们 但 在 这 忧郁 场合 .

他们一生中没有任何事迹值得朋友们哀悼，唯独在这个悲伤的时刻例外。

[ðə; ði][fɜːst][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] ['sevrəl] [j'iəz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['fʊli] [spiːk] [hɪm] :
The first I have known and conversed with several Years , and can therefore more fully speak him :
这 第一的 我 有 已知 和 交谈 和 一些 年 ， 和 能 所以 更多的 完全 说话 他 ：

我认识第一位已经和他交谈多年，因此对他的了解更加全面：

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ][maɪnd] [ʌn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ;
I have discovered in him a Mind uncapable of Evil ;
我 有 发现 在 他 一个 头脑 无法胜任 的 邪恶的 ；

我发现他拥有一颗不可能作恶的心；

[ai][hæv; həv] [bɪ'held] [hɪm] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strest] , [wen] [mɔː(r)]
I have beheld him sigh for the distressed , when more
我 有 观看 他 叹 为了 这 苦恼 ，什么时候 更多的

我曾亲眼目睹他为受苦之人叹息，当......更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dɪ'strest] [hɪm'self] ; [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [gɪv] [ðæt] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
distressed himself ; I have seen him give that Relief to others ,
苦恼 他自己 ；我 有 已见 他 给 那 宽慰 到 其他的 ，

他自己也曾饱受痛苦；我亲眼见过他将这种痛苦给予他人。

[wɪtʃ] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['wɒntɪd] .
which not long before he has in some degree wanted .
哪个 不是 长的 前 他 有 在 一些 程度 通缉 .

不久前，他在某种程度上一直渴望着这一点。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɪ'tɪdʒəs] [mæn] ,
He is so far from a litigious Man ,
他 是 所以 远的 从 一个 好诉讼的 男人 ,

他一点也不像个爱打官司的人。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndʒəri]
that he was always more ready to stifle the Remembrance of an Injury
那 他 曾是 总是 更多的 准备好 到 窒息 这 纪念 的 一个 受伤
[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
than to resent it .
比 到 怨恨 它 .

他总是更倾向于压抑对伤害的回忆，而不是怨恨它。

[mʌtʃ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [seɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuəs] ['kwɒlətiz] , [wɪ'ðaʊt] ['swɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [liːst]
Much more could I say of his virtuous Qualities , without swerving the least
很多 更多的 可以 我 说 的 他的 有德行的 品质 , 没有 急转弯 这 至少
[frɒm; frəm] [truːθ] ;
from Truth ;
从 真相 ;

关于他的美德，我还有很多话要说，而且丝毫不会偏离真理；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm]
but as his Friends , which are many , are as sensible of them
但 作为 他的 朋友们 , 哪个 是 许多 , 是 作为 明智的 的 他们
[æz; əz][maɪ][self] ,
as my self ,
作为 我的 自己 ,

但是，他的朋友们（他们很多）和我一样，都对这些事非常清楚。

[ai] [daʊt] [nɒt][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
I doubt not but they will be as ready to declare them as I am ,
我 怀疑 不是 但 他们 将要 是 作为 准备好 到 宣布 他们 作为 我 是 ,

我毫不怀疑，他们会和我一样乐意宣布这些消息。

[huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [ə'piːl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
who can make the most solemn Appeal to Heaven ,
WHO 能 制作 这 最多 庄严 上诉 到 天堂 ,

谁能向苍天发出最庄严的祈求？

[ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [rɪ'piːtɪd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][mɔː(r)]
that I have seen repeated Instances of every one of these Virtues , and more
那 我 有 已见 重复 实例 的 每一个 一 的 这些 美德 , 和 更多的
.
:
.

我亲眼目睹了这些美德的种种体现，甚至更多。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] ;
In his Death , I am certain , the King would lose a good Subject ;
在 他的 死亡 , 我 是 肯定 , 这 国王 会 失去 一个 好的 主题 ;

我确信，他去世后，国王将失去一位优秀的臣民；

[ɔːl] [gʊd] [men] , [ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [vaɪs] , [æn; ən] ['enəmi] .
all good Men , a Friend ; and Vice , an Enemy .
全部 好的 男人 , 一个 朋友 ; 和 副 , 一个 敌人 .

善良的人都有朋友，而邪恶的人都是敌人。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ,
To enforce what I have said ,
到 执行 什么 我 有 说 ,

为了贯彻我所说的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

理查德·萨维奇先生的生平，(The Life of Mr.)
第2/2页

[ai][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz]
I must beg Leave to use some of Mr . Savage's own Expressions in his
我 必须 求 离开 到 使用 一些 的 先生 . 野蛮人的 自己的 表达式 在 他的

[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ,
Address to the Court ,
地址 到 这 法庭 ,

我谨请求允许我引用萨维奇先生在法庭陈述中的一些措辞。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] : [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] , [æz; əz][mɪə(r)][men] ,
when he received his Sentence : I am perswaded that , as mere Men ,
什么时候 他 已收到 他的 句子 : 我 是 说服 那 , 作为 仅仅 男人 ,

当他听到判决时：我深信，作为凡人，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)]
and out of the Seat of Justice , the Court is susceptible of the tender
和 出去 的 这 座位 的 正义 , 这 法庭 是 易受影响的 的 这 投标

['pæʃ(ə)nz] ,
Passions ,
激情 ,

而脱离了正义的殿堂，法庭便容易受到柔情蜜意的影响。

[ænd; ənd] [tuː] [hjuː'meɪn] [nɒt] [tuː; tə] [kə'mɪzəreɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]
and too humane not to commiserate the unhappy Situation of him and
和 也 人道 不是 到 怜悯 这 不开心 情况 的 他 和

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)]['mɪstə(r)] . ['gregəri] ;
his Fellow - sufferer Mr . Gregory ;
他的 同伴 - 患者 先生 . 格雷戈里 ;

而且他心地善良，无法不同情他和另一位受害者格雷戈里先生的不幸处境；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]
and to distinguish between Offences which arise out of premeditation and
和 到 区分 之间 罪行 哪个 出现 出去 的 预谋 和

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][vaɪs][ɔː(r)] [ˌɪmə'ræləti] ,
a Disposition habituated to Vice or Immorality ,
一个 处置 习惯性的 到 副 或者 不道德 ,

并区分因预谋而犯下的罪行和因习惯于恶习或不道德行为而犯下的罪行，

[ænd; ənd][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔː'siːn] [ɪ'fekts]
and Transgressions which are the unhappy and unforeseen Effects
和 过错 哪个 是 这 不开心 和 意外 效果

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl]
of a casual
的 一个 随意的

以及因随意行为而导致的不幸且无法预料的后果——过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['æbsəns] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
Absence of Reason , and a sudden Impulse of passion .
缺席 的 原因 , 和 一个 突然 冲动 的 热情 .

缺乏理智，以及突如其来的激情冲动。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [hæd; həd] [ʃəʊ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɜːtʃənt] ,

I hope the Court will contribute to an Extension of that mercy which the Jury had shewed to Mr . Merchant ,

我 希望 这 法庭 将要 贡献 到 一个 扩大 的 那 怜悯 哪个 这 陪审团 有 展示 到 先生 . 商人 ,

我希望法庭能够延续陪审团对默钱特先生所展现的仁慈之心。

[huː] [hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðɪs] [kə'læməti] .

who had , according to the Evidence , led them into this Calamity .

WHO 有 , 根据 到 这 证据 , 引领 他们 进入 这 灾害 .

根据证据，正是他把他们带入了这场灾难。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] , [spəʊk] ['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] .

To this Effect , and in almost the same Words , spoke Mr . Savage .

到 这 影响 , 和 在 几乎 这 相同的 字 , 辐 先生 . 野蛮的 .

萨维奇先生也用几乎相同的措辞表达了类似的观点。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [siːz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;

I am satisfied , your Lordship sees the Force of Reason in his Words ;

我 是 使满意 , 你的 领主 看到 这 力量 的 原因 在 他的 字 ;

我感到满意，阁下看到了他话语中的理性力量；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˌeɪ diː 'diː] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentəlmənz] ['kærəktə(r)] , [ɔː(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

and nothing can add more to this Gentleman's Character , or shew the Goodness of his Disposition ,

和 没有什么 能 添加 更多的 到 这 绅士的 特点 , 或者 展示 这 善良 的 他的 处置 ,

没有什么比这更能彰显这位绅士的品格，或展现他善良的性情了。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

than when he declared ,

比 什么时候 他 声明 ,

比他宣布的时候还要早，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔː(r)] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [griːf] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pænjən] [ɪn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

that nothing could more soften his Grief than to be without any Companion in so great a misfortune .

那 没有什么 可以 更多的 软化 他的 悲伤 比 到 是 没有 任何 伴侣 在 所以 伟大的 一个 不幸 .

没有什么比在如此巨大的不幸中没有任何同伴更能减轻他的悲痛了。

[hɪə(r)] [ai] ['kænɒt] [help] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [mɪs'fɔːtʃənz] : ['retʃɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wuːm] ,

Here I cannot help reviving the Memory of his past Misfortunes : Wretched from the Womb ,

这里 我 不能 帮助 复苏 这 记忆 的 他的 过去的 不幸 : 可怜 从 这 子宫 ,

在此，我不禁想起他过去的不幸遭遇：自出生起就饱受折磨。

[rɔb] [ɒv; əv] [tuː] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peərənt] !

robbed of two Fathers , and who never yet was blessed with the Smiles of a Parent !

被抢劫 的 二 父亲们 , 和 WHO 绝不 然而 曾是 蒙福 和 这 微笑 的 一个 父母 !

失去了两位父亲，从未享受过父母的笑容！

[huː] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [rɪ'flekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ?
Who that is born of a Woman can reflect on his Fate , and refuse a Tear ?
WHO 那 是 出生 的 一个 女士 能 反映 在 他的 命运 , 和 拒绝 一个 撕 ?

凡是女人所生的，谁能反思自己的命运，而不流下一滴眼泪呢?

[ai][deə(r)]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl] ['vɜːtʃuəs] [dɪ'spəʊzd] [səʊlz] ,
I dare venture to say , that your Lordship , and all virtuous disposed Souls ,
我 敢 风险投资 到 说 , 那 你的 领主 , 和 全部 有德行的 处置 灵魂 ,

我斗胆说一句，阁下以及所有品德高尚的人，

[wʊd] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][pɑːst] ['mɪzəriz] ['rekəmpens] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
would rejoice to see his past miseries recompensed with his Life ,
会 麾 到 看 他的 过去的 苦难 补偿 和 他的 生活 ,

他会很高兴看到自己过去的苦难得到补偿，重获新生。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] : [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
which is now in the Hands of the King : And happy for him ,
哪个 是 现在 在 这 手 的 这 国王 : 和 快乐的 为了 他 ,

现在它已在国王手中：真为他高兴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] , [ðæt] ['mɜːsi] [sɪts] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪt] - ['brɪt(ə)n] !
and his Fellow - sufferer , that Mercy sits in Person on the Throne of Great - Britain !
和 他的 同伴 - 患者 , 那 怜悯 坐着 在 人 在 这 王座 的 伟大的 - 英国 !

而他的同受苦难者，正是那位慈悲之人，他本人就坐在大不列颠的王位上!

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['luːzə(r)][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,
Since it is plain , the Publick may be a Loser by the Death of these Gentlemen ,
自从 它 是 清楚的 , 这 公众 可能 是 一个 失败者 经过 这 死亡 的 这些 先生们 ,

显而易见，这几位先生的去世可能会给公众带来损失。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['geɪnə(r)] ,
and none but the Grave can be a Gainer ,
和 没有任何 但 这 严重 能 是 一个 盖纳 ,

只有坟墓才能成为赢家，

[ðeə(r)][ɪz] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [rɪ'priːv] .
there is great Reason to hope for a Pardon , or an extensive Reprieve .
那里 是 伟大的 原因 到 希望 为了 一个 赦免 , 或者 一个 广泛的 缓刑 .

我们有充分的理由期待获得赦免或长期缓刑。

[wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [maɪ]
Once more , my Lord , let me repeat my
一次 更多的 , 我的 主 , 让 我 重复 我的

主啊，请允许我再次重复我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪntriːti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'seʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] ['friːdəm] ;
Intreaty for your Intercession for him ; restore him once more to Life and Freedom ;
诚意 为了 你的 代祷 为了 他 ; 恢复 他 一次 更多的 到 生活 和 自由 ;

恳求您为他代祷；让他重获生命和自由；

[rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['membə(r)] ; [ænd; ənd] [fə'gɪv] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][ɒv; əv]
rejoice his Friends , and preserve the Publick a useful Member ; and forgive , my Lord , the Importunity of
靡 他的 朋友们 , 和 保存 这 公众 一个 有用 成员 ; 和 原谅 , 我的 主 , 这 恳求 的

让他的朋友们欢欣鼓舞，并为公众保留一位有用的议员；主啊，请宽恕他的恳求。

[jɔː(r); jə(r)][məʊst][ə'blaɪdʒd] ,
Your most obliged ,
你的 最多 有义务 ,

非常感谢！

[ænd; ənd][məʊst] [ə'biːdiənt]
and most obedient
和 最多 听话

以及最顺从的

['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .
humble Servant .
谦逊的 仆人 .

谦卑的仆人。

[dek] . - . - .
Dec . 13 . 1727 .
12月 . - . - .

1727年12月13日

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] [meɪd] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][tekst][tuː; tə] [kə'rekt] ['ɒbviəs] ['erə(r)z] : [wʌn] .
The transcriber made these changes to the text to correct obvious errors : 1 .
这 转录员 制成 这些 变化 到 这 文本 到 正确的 明显的 错误 : 1 .

转录员对文本进行了以下修改，以纠正明显的错误：1.

[piː] . [eit][baɪ]['kænd(ə)l] - [lait] .
p . 8 by Candle - light .
p . 8 经过 蜡烛 - 光 .

第 8 页，烛光下。

- - > [baɪ]['kænd(ə)l] - [lait] . " [ˌtuː'tuː] .
- - > by Candle - light . " 2 .
- - > 经过 蜡烛 - 光 . " 2 .

——在烛光下。“2.

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['mɪstə(r)] ['sævɪdʒ] - - > ['mɪstə(r)] . Savage3 .
Mr Savage - - > Mr . Savage3 .
先生 野蛮的 - - > 先生 . Savage3 .

萨维奇先生 --> 萨维奇先生3。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

- - - > Honourable4 .
Honouroble - - > Honourable4 .
- - - > Honourable4 .

尊敬的 --> 尊敬的4.

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[hjuː'mænəti][ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] ! - - >
Humanity of my Mother ! - - >
人类 的 我的 母亲 ! - - >

我母亲的人性光辉！

[hjuː'mænəti][ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] ! "
Humanity of my Mother ! "
人类 的 我的 母亲 ! "

我母亲的人性光辉！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷